

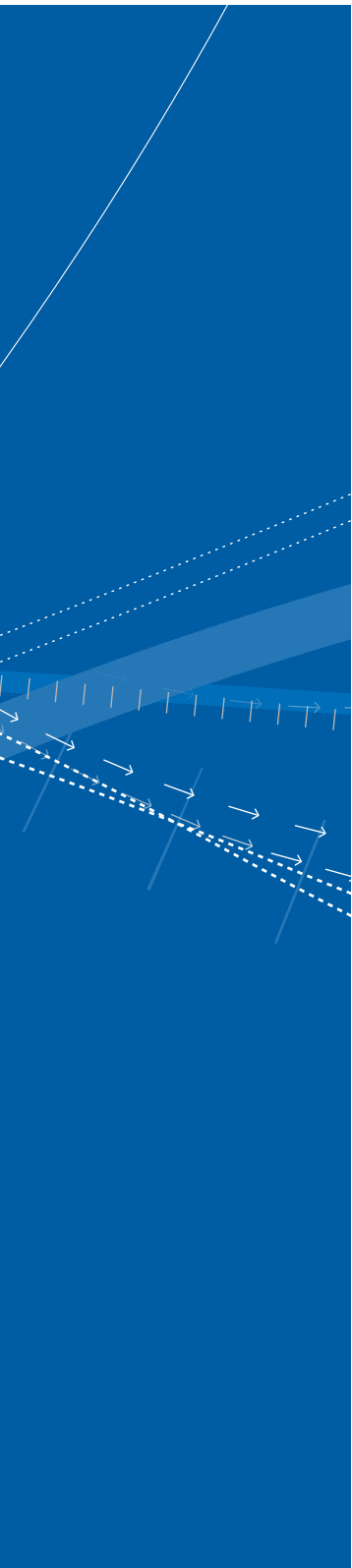
Rapport de gestion
Geschäftsbericht

2010

Office de la circulation et de la navigation
Etablissement autonome de droit public de l'Etat de Fribourg
Amt für Strassenverkehr und Schifffahrt
Selbständige öffentlich-rechtliche Anstalt des Kantons Freiburg







Avant-propos Vorwort	02
L'OCN en chiffres Das ASS in Zahlen	05
Les responsables Die Verantwortlichen	06
Rapport d'activité Tätigkeitsbericht	08
Technique Technik	16
Administration Verwaltung	18
Droit et mesures administratives Recht und Administrativmassnahmen	21
Technologies de l'information Informationstechnologien	24
Finances et personnel Finanzen und Personalwesen	26
Plus de détails Mehr Details	28
Rapport de l'organe de révision Bericht der Revisionsstelle	30
Comptes annuels Jahresrechnung	32
Mandat de prestations Leistungsauftrag	43

Avant-propos Vorwort

Métamorphose réussie du siège à Fribourg et introduction d'une composante fiscale écologique Erfolgreicher Umbau des Sitzes in Freiburg und Einführung einer Besteuerung mit ökologischer Komponente



Une inauguration officielle a marqué la fin des travaux de transformation du bâtiment administratif de l'Office de la circulation et de la navigation, sis à la route de Tavel à Fribourg. Cette manifestation a eu lieu le 30 novembre 2010. Plus de 250 invités issus des milieux politiques et économiques ainsi que divers partenaires y ont participé. Ce fut une manifestation très réussie.

La transformation a coûté 6,3 millions de francs et duré dix-huit mois. Le bureau LZ&A Architectes a pleinement réussi à métamorphoser le bâtiment. Il est résolument contemporain, lumineux et ouvert. Les quelque 90'000 clients annuels et 85 collaborateurs bénéficient également de plus d'espace. Notre canton compte plus de 200'000 conducteurs. Ces vingt dernières années, le nombre de véhicules immatriculés a augmenté de plus de 50 %. Il s'agissait de répondre à cette importante croissance et de maintenir un service à la clientèle performant. La modernisation de ce bâtiment administratif est une contribution importante au développement de l'Office et de ses prestations.

Il me plaît de relever que l'extension répond au standard Minergie. Un système de rafraîchissement des locaux par plafonds froids (circulation d'eau) permet de réduire les températures élevées en période estivale. L'électricité nécessaire au fonctionnement de ce système est produite par des cellules photovoltaïques d'une surface de 100 m² et d'une capacité de 14 kWp. Ces dix-huit mois de travaux ont été une période difficile pour les usagers. Des infrastructures provisoires telles que des containers ont été mises en place afin de maintenir l'exploitation de l'OCN. A cette occasion, j'exprime ma profonde reconnaissance au personnel et à la clientèle pour leur compréhension.

Am 30. November 2010 konnte das modernisierte Verwaltungsgebäude des Amtes für Strassenverkehr und Schifffahrt an der Tafersstrasse in Freiburg in würdigem Rahmen eingeweiht werden. Mehr als 250 Gäste aus Politik und Wirtschaft, sowie verschiedene Partner nahmen an diesem gelungenen Anlass teil.

Der Umbau kostete 6,3 Millionen Franken und dauerte achtzehn Monate. Das Büro LZ&A Architectes realisierte auf eindruckliche Art und Weise die Verwandlung des Gebäudes. Es ist kompromisslos modern, hell und offen. Die rund 90'000 Kunden pro Jahr und die 85 Mitarbeitenden können so vom grosszügigen Raumangebot profitieren. Unser Kanton zählt mehr als 200'000 Fahrzeuglenker. In den letzten 20 Jahren hat die Zahl der zugelassenen Fahrzeuge um mehr als 50 % zugenommen. Dieses eindruckliche Wachstum wurde bei der Neugestaltung berücksichtigt, damit ein effizienter Kundendienst garantiert werden kann. Die Modernisierung des Verwaltungsgebäudes ist ein wichtiger Beitrag zur Entwicklung des Amtes und seinen Dienstleistungen.

Mit Genugtuung kann ich darauf hinweisen, dass die Erweiterung den Minergie Standards entspricht. Die Räumlichkeiten werden in der warmen Jahreszeit durch kalte Decken erfrischt (Wasserkreislauf). 100 m² Photovoltaikzellen mit einer Kapazität von 14 kWp liefern den notwendigen Strom. Die achtzehnmonatige Baustelle war aber für die Benützer auch eine schwierige Zeit. Es mussten provisorische Einrichtungen (Containers) erstellt werden, um den Betrieb des ASS zu gewährleisten. Ich möchte an dieser Stelle dem Personal und den Kunden für Ihr Verständnis meinen Dank aussprechen.



Le Grand Conseil fribourgeois a plébiscité le 8 octobre 2010 la modification de la loi sur l'imposition des véhicules introduisant une composante écologique. Elle est entrée en vigueur au 1^{er} janvier 2011. Elle a pour but d'influencer les comportements d'achat et d'inciter les futurs acquéreurs à s'intéresser en priorité à des voitures de tourisme efficaces sur le plan énergétique et environnemental. A terme, plus de 7'000 voitures de tourisme dont l'étiquette Energie correspond à la classe A seront exonérées fiscalement pendant 3 ans. Cette réalisation me tenait particulièrement à cœur. Il s'agit d'une contribution au bilan écologique de la mobilité dans notre canton.

La réalisation de ces deux projets démontre le dynamisme de l'OCN, résolument orienté vers le progrès et la qualité du service public. Je me réjouis de poursuivre sur cette voie.

Erwin Jutzet, Conseiller d'Etat
Président du Conseil d'administration

Am 8. Oktober 2010 nahm der Freiburger Grosse Rat ohne Gegenstimme die Änderung des Gesetzes über die Besteuerung der Motorfahrzeuge mit ökologischer Komponente an. Diese Änderung ist seit dem 1. Januar 2011 in Kraft. Es will die Käufer beim Erwerb eines Personenwagens dahingehend beeinflussen, sich vorzugsweise für ökologische und umweltbewusste Fahrzeuge zu entscheiden. Mittelfristig werden mehr als 7000 Personenwagen mit einer Energieetikette der Klasse A während 3 Jahren von der Fahrzeugsteuer befreit. Diese Umsetzung lag mir besonders am Herzen. Es handelt sich dabei um einen Beitrag zur Umweltbilanz der Mobilität in unserem Kanton.

Die Realisierung dieser beiden Projekte zeigt die Dynamik des ASS, das sich immer dem Fortschritt und der Qualität des Service Public verpflichtet. Ich freue mich, diesen eingeschlagenen Weg weiter zu verfolgen.

Erwin Jutzet, Staatsrat
Präsident des Verwaltungsrates



L'OCN en chiffres Das ASS in Zahlen

Les chiffres clés
Die Kennzahlen

	2008	2009	2010	Évolution Entwicklung
Personnel (en unités plein temps) Personal (in Volzeiteinheiten)	74,55	74,15	76,65	↗
Chiffre d'affaires (en millions de francs) Jahresumsatz (in Millionen Franken)	16,50	17,90	17,70	→
Bénéfice net (en francs) Reingewinn (in Franken)	2 307 321	2 826 312	2 920 494	↗
Contribution à l'Etat (en francs) Beitrag an den Staat (in Franken)	2 000 000	2 200 000	2 200 000	→
Impôts encaissés pour l'Etat (en millions de francs) Steuerinkasso für den Staat (in Millionen Franken)	78,90	81,53	83,39	↗
Effectif des véhicules au 30.09 Fahrzeugbestand am 30.09	206 780	211 275	217 168	↗
Contrôles techniques Fahrzeugprüfungen	79 578	78 434	76 373	→
Examens théoriques et pratiques Theoretische und praktische Führerprüfungen	13 913	16 393	16 061	→
Mesures administratives Administrativmassnahmen	6 946	8 573	8 920	↗
Effectif des bateaux au 30.09 Schiffsbestand am 30.09	5 730	5 767	5 795	→

Les responsables Die Verantwortlichen

Organes et organigramme Organe und Organisation

Conseil d'administration | Verwaltungsrat

Président**Präsident**

Erwin Jutzet
Conseiller d'Etat
Schmitten

Vice-présidente**Vizepräsidentin**

Irmgard Jungo
Unternehmerin
Düdingen

Secrétaire**Sekretärin**

Simone Chappuis
Givisiez

Membres**Mitglieder**

Georges Corpataux
Retraité
Fribourg

André Dumas
Chef d'entreprise
Attalens

Jürg Fasnacht
Unternehmer
Muntelier

Raphaël Rimaz
Ancien Conseiller d'Etat
Domdidier

Thierry Defferrard
Représentant du personnel
Granges-Paccot

Direction | Direktion

Directeur**Direktor**

Marc Rossier
Farvagny

Organe de révision | Revisionsstelle

Cotting Revisions AG
Düdingen

Commission du personnel | Personalkommission

Présidente**Präsidentin**

Jasmin Spicher
Fribourg

Technique | Technik

Adjoint de direction Direktionsadjunkt

Thomas Waeber
Fribourg

Examens conducteurs Führerprüfungen

Jean-Luc Clerc
Givisiez

Infocentre Infocenter

Bernard Portmann
Nierlet-les-Bois

Contrôles techniques véhicules Fahrzeugprüfungen

Jean-Louis Ropraz
Corminbœuf

Administration | Verwaltung

Adjoint de direction Direktionsadjunkt

Michel Brischoux
Villarepos

Circulation Fahrzeuge

Cédric Lambelet
Corbières

Conducteurs Führer

Bruno Cotting
Tentlingen

Droit et mesures administratives | Recht und Administrativmassnahmen

Adjoint de direction Direktionsadjunkt

André Demierre
Granges-Paccot

Chancellerie Kanzlei

Elmar Bærismwyl
Giffers

Prévention Prävention

Pierre-André Singer
Praz

Technologies de l'information | Informationstechnologien

Adjoint de direction Direktionsadjunkt

Philippe Savary
Gletterens

Technologies de l'information Informationstechnologien

Yves Eggertswyler Didier Folly
Alterswil Courtaman

Navigation Schifffahrt

Pierre-André Gurzeler
Villars-sur-Glâne

Finances et personnel | Finanzen und Personalwesen

Adjoint de direction Direktionsadjunkt

Michel Brischoux
Villarepos

Comptabilité Buchhaltung

Markus Perroulaz
Gurmels

Personnel Personalwesen

Irène Marguet
Tentlingen

Rapport d'activité Tätigkeitsbericht

L'année 2010 en bref Das Jahr 2010 in Kürze

L'événement majeur de cet exercice a été la mise en service des locaux administratifs rénovés du siège à Fribourg. Les travaux d'agrandissement et d'assainissement ont débuté au printemps 2009 et se sont terminés en automne 2010. Septante places de travail ont été délocalisées dans des infrastructures provisoires. Les conditions d'accueil de la clientèle durant cette phase transitoire ont été soignées. Pour preuve, le résultat de l'enquête de satisfaction conduite par MIS Trend. Près de 90 % des clients apprécient de façon positive (satisfaction totale ou bonne) les prestations offertes. Le résultat est à la hauteur des attentes ; le confort et la fonctionnalité ont été considérablement améliorés tant pour la clientèle que pour les collaborateurs.

La progression du parc des véhicules s'est poursuivie, elle s'est montée à 2,8 % (2009 : 2,2 %). Avec plus de 76'300 contrôles techniques, les véhicules sont contrôlés selon les rythmes légaux. Pour les voitures de tourisme, une période tampon de six semaines est admise, elle est plus longue pour les véhicules spéciaux. Il s'agit d'un très bon score sur le plan national.

Le 8 octobre, le Grand Conseil a accepté la modification de la loi sur l'imposition des véhicules et des remorques en la complétant d'une composante écologique visant à inciter les automobilistes à acquérir des véhicules efficaces sur le plan énergétique et environnemental. Les voitures de tourisme avec étiquette Energie A immatriculées dès le 1^{er} janvier 2011 bénéficient d'une exonération durant 3 années civiles. Quant à l'imposition des voitures de catégorie D à G et sans étiquette, elle est légèrement majorée afin de compenser le manque à gagner des exonérations (+2,2 % en 2011).

Das wichtigste Ereignis im Geschäftsjahr war die Inbetriebnahme des renovierten Verwaltungsgebäudes am Sitz in Freiburg. Im Frühling 2009 begannen die Ausbau- und Renovationsarbeiten und konnten im Herbst 2010 beendet werden. Siebzig Arbeitsplätze mussten in provisorische Infrastrukturen verlegt werden. Die Bedingungen des Kundenempfangs wurden während dieser Übergangsphase besonders gepflegt. Den Beweis dafür liefert das Resultat der von MIS Trend durchgeführten Kundenbefragung. Beinahe 90 % der Kunden beurteilten die erbrachten Dienstleistungen positiv (totale oder hohe Zufriedenheit). Das Resultat entspricht den Erwartungen, konnten doch der Komfort und die Funktionalität für die Kunden wie auch für die Mitarbeiter beträchtlich verbessert werden.

Der Fahrzeugpark ist weiterhin gewachsen, und zwar um 2,8 % (2009: 2,2 %). Mit mehr als 76'300 technischen Fahrzeugprüfungen werden die Fahrzeuge gemäss den rechtlichen Prüfintervallen kontrolliert. Für die Personenwagen wird eine Pufferzeit von 6 Wochen gewährt, für Spezialfahrzeuge ist diese etwas länger. Im nationalen Vergleich handelt es sich dabei um ein sehr gutes Resultat.

Der Grosse Rat hat am 8. Oktober die Gesetzesrevision über die Besteuerung mit ökologischer Komponente der Motorfahrzeuge und Anhänger angenommen. Der Kauf von energieeffizienten und umweltfreundlichen Fahrzeugen soll damit gefördert werden. Personenwagen mit Energieetikette A, die nach dem 1. Januar 2011 immatrikuliert werden, sind für die Dauer von 3 Kalenderjahren von der Steuer befreit. Um die Kostenneutralität zu gewährleisten wird die Besteuerung der Kategorien D bis G ohne Etiketle leicht angehoben (+2,2 % im 2011).

Le chiffre d'affaires a enregistré une légère baisse de 0,8 % due au faible rendement des immobilisations financières. Toutes les autres positions sont en augmentation. Le bénéfice net a légèrement progressé, il dépasse les 2,9 millions de francs.

D'importants moyens ont été engagés au niveau de la prévention. Il s'agit notamment de la quatrième et dernière tranche de 250'000 francs au profit de l'assainissement des points noirs du réseau routier cantonal ainsi que d'une aide de 50 francs en faveur de 1'755 jeunes conducteurs astreints à la formation en deux phases. Divers projets, sous la responsabilité de la DSAS et en relation avec la santé et la mobilité, ont également été soutenus. Quant à l'Etat, il a bénéficié d'une contribution annuelle de 2,2 millions de francs.

La période relative au mandat de prestations 2006-2010 s'achève; un organe de contrôle indépendant a établi un rapport d'appréciation. Les exigences du mandat de prestations de la période 2011-2015 s'inscrivent dans la continuité par rapport au mandat précédent.

Aufgrund geringerer Renditen aus Finanzanlagen musste ein leichter Umsatzrückgang von 0,8 % verzeichnet werden. Alle anderen Positionen sind angestiegen. Der Reingewinn hat leicht zugenommen und übersteigt 2,9 Mio. Fr.

In der Prävention wurden bedeutende Mittel eingesetzt. Es handelte sich um die vierte und letzte Tranche von 250'000 Fr. zur Unterstützung der Sanierung des kantonalen Strassennetzes und um einen Beitrag von 50 Fr. für 1'755 Jungfahrer, welche die Zweiphasenausbildung absolvieren müssen. Das Amt unterstützt verschiedene Projekte im Zusammenhang mit der Gesundheit und Mobilität, für welche die GSD verantwortlich zeichnet. Dem Staat konnte entsprechend dem Leistungsauftrag ein Jahresbeitrag von 2,2 Millionen Franken überwiesen werden.

Die Laufzeit des Leistungsauftrags 2006-2010 ist zu Ende; ein unabhängiges Kontrollorgan hat einen analytischen Bericht verfasst. Der neue Leistungsauftrag (2011-2015) führt den bisherigen Auftrag in logischer Kontinuität weiter.



Conseil d'administration Verwaltungsrat

Le Conseil d'administration s'est réuni cinq fois. Il a pris connaissance et/ou procédé à la validation des objets suivants :

- comptes et rapport de gestion 2009 ;
- budget, fixation des objectifs d'entreprise et attribution de 350'000 francs en faveur de la participation du personnel aux résultats d'entreprise 2011 ;
- plan financier 2010-2014, notamment l'affectation d'éventuels excédents de produits au profit des usagers et de la prévention ;
- rapports de situation relatifs à l'agrandissement et la rénovation du bâtiment administratif de Fribourg ;
- proposition au Conseil d'Etat du mandat de prestations 2011-2015, puis approbation par les parties ;
- proposition au Conseil d'Etat pour la désignation de l'organe de contrôle du mandat de prestations 2006-2010 ;
- proposition au Conseil d'Etat pour la reconduction de l'organe de révision pour les exercices 2010-2011 ;
- prise en charge dès juillet 2010 par l'OCN du secrétariat de l'Association pour la coordination des tâches informatiques des services automobiles (KISTRA) ;
- révision du règlement du Conseil d'administration de l'OCN ;
- démission de Benoît Rey, secrétaire du CA et nomination de Simone Chappuis ;
- désignation d'un groupe de travail afin de proposer une affectation de la réserve libre de l'OCN.

Les membres du Conseil d'administration sont régulièrement informés par la direction sur la marche de l'entreprise.

Der Verwaltungsrat ist fünfmal zusammengetreten. Folgende Geschäfte wurden zur Kenntnis genommen und/oder genehmigt:

- Rechnung und Geschäftsbericht 2009;
 - Budget, Festlegung der Unternehmensziele und Zuteilung von 350'000 Fr. zu Gunsten der Mitarbeiterbeteiligung am Unternehmenserfolg 2011 ;
 - Finanzplan 2010-2014, insbesondere die Verwendung eines allfälligen Ertragsüberschusses zu Gunsten der Benutzer und der Prävention;
 - Lageberichte über die Ausbau- und Renovationsarbeiten des Verwaltungsgebäudes in Freiburg;
 - Antrag an den Staatsrat betreffend Leistungsauftrag 2011-2015, Genehmigung der Partner;
 - Antrag an den Staatsrat zur Bezeichnung eines Kontrollorgans für den Leistungsauftrag 2006-2010;
 - Antrag an den Staatsrat zur Mandatserneuerung der Revisionsstelle für die Geschäftsjahre 2010-2011;
 - Juli 2010 Übernahme der Geschäftsstelle des Vereins für die Koordination von Informatikaufgaben der Strassenverkehrsämter (KISTRA);
 - Überarbeitung des Reglements des Verwaltungsrates des ASS;
 - Rücktritt von Benoît Rey, Sekretär des VRA, und Ernennung von Simone Chappuis;
 - Ernennung einer Arbeitsgruppe mit dem Auftrag, über die Verwendung der freien Reserve des ASS zu entscheiden.
- Die Direktion informierte die Verwaltungsratsmitglieder regelmässig über den Geschäftsgang des Unternehmens.



Relations externes Aussenbeziehungen

Association des services des automobiles (asa) Vereinigung der Strassenverkehrsämter (asa)

Tous les services des automobiles cantonaux ainsi que celui de la principauté du Liechtenstein sont regroupés au sein de l'asa, organe faîtière qui assure le lien entre les membres et les autorités fédérales. Ses principaux objectifs sont : garantir une exécution cantonale uniforme, organiser la formation de base ou complémentaire du personnel des services automobiles ainsi que l'accomplissement de prestations, notamment la coordination de projets complexes. Les projets ou réalisations d'importance sont :

- MOFIS : système d'information sur les véhicules ;
- CUFA : rapport électronique d'inspection de véhicules ;
- EAO : examens théoriques assistés par ordinateur ;
- assurance qualité des prestations réalisées par les services des automobiles ou par des tiers (notamment moniteurs de conduite et centres de formation en deux phases) ;
- perfectionnement des moniteurs de conduite et des chauffeurs professionnels ;
- prises de position relatives à diverses consultations ainsi que collaboration lors de modification ou d'élaboration de nouvelles normes légales.

Cette énumération non exhaustive démontre l'importance de l'asa. Il est donc logique que l'OCN s'engage au sein des commissions nationales et régionales de l'asa.

Als Dachorgan der kantonalen Strassenverkehrsämter und des Fürstentums Liechtenstein hat die asa eine Bindegliedfunktion zwischen ihren Mitgliedern und den Bundesbehörden. Die wichtigsten Ziele sind: Sicherstellung eines einheitlichen Vollzugs, Organisation der Aus- und Weiterbildung des Personals der Strassenverkehrsämter, sowie Erbringung von Dienstleistungen, namentlich im Bereich der Koordination komplexer Projekte. Nachstehend die wichtigsten Vorhaben und Realisierungen:

- MOFIS: Motorfahrzeug-Informationssystem;
- CUFA: Elektronischer Fahrzeugprüfbericht;
- CUT: Computerunterstützte Theorieprüfung;
- Qualitätssicherung der erbrachten Leistungen durch die Strassenverkehrsämter oder durch Dritte (insbesondere Fahrlehrer und Zweiphasen-Ausbildungszentren);
- Weiterbildung der Fahrlehrer und der Berufsschaffere;
- Stellungnahmen zu verschiedenen Vernehmlassungen und Mitarbeit bei der Revision oder Erarbeitung von neuen Rechtsnormen.

Diese unvollständige Aufzählung zeigt die Wichtigkeit der asa auf. Es ist deshalb folgerichtig, dass sich das ASS in den nationalen und regionalen Kommissionen der asa engagiert.

Association suisse des services de la navigation (asn) Vereinigung der Schifffahrtsämter (vks)

Les objectifs de l'asn en matière de navigation sont analogues à ceux de l'asa en matière de circulation. 21 cantons ont des activités dans le domaine de la navigation et tous sont membres de l'asn.

Die vks verfolgt analoge Ziele im Schifffahrtsbereich wie die asa im Strassenverkehr. Alle 21 Kantone, die ein Schifffahrtsamt betreiben, sind Mitglieder der vks.

Dynamic Test Center (DTC) Dynamic Test Center (DTC)

Le DTC, dont la renommée est due à la réalisation de « crash-tests » complexes ainsi qu'aux analyses d'accidents de la circulation, s'engage essentiellement dans le domaine de la sécurité routière. Par ailleurs, l'OFROU a attribué au DTC le mandat d'homologuer les véhicules importés. On constate que l'asa a de nombreuses affinités avec le DTC. Le directeur de l'OCN représente l'asa au sein du Conseil d'administration du DTC.

Das DTC, bekannt unter anderem für die Durchführung komplexer Crash-Tests und für Verkehrsunfallanalysen, hat sich ganz der Verkehrssicherheit verschrieben. Zusätzlich nimmt das DTC im Auftrag des Bundesamtes für Strassen (ASTRA) die Homologation der Importfahrzeuge vor. Es bestehen somit zahlreiche Berührungspunkte zwischen der asa und dem DTC. Der Direktor des ASS vertritt die asa im Verwaltungsrat des DTC.

Formation des moniteurs de conduite Fahrlehrausbildung

Un brevet fédéral, selon les exigences de l'Office fédéral de la formation professionnelle et de la technologie (OFFT), est nécessaire afin d'exercer la profession de moniteur de conduite. C'est sur cette base que l'OCN délivre l'autorisation cantonale d'enseigner la conduite. Le directeur de l'OCN représente l'asa au sein de la Commission d'assurance de la qualité de l'Association suisse des moniteurs de conduite.

L'OCN est chargé de contrôler l'activité des écoles de conduite et de vérifier que les moniteurs accomplissent les cours de perfectionnement (5 jours en 5 ans). Au besoin, il décide de mesures qui peuvent aller jusqu'au retrait de l'autorisation d'enseigner la conduite.

À l'occasion d'une séance annuelle, les moniteurs de conduite sont informés des développements ayant un impact sur leurs activités.

Wer den Beruf eines Fahrlehrers ausüben will, muss im Besitz eines eidgenössischen Fähigkeitsausweises gemäss den Anforderungen des Bundesamtes für Berufsbildung und Technologie (BBT) sein. Gestützt auf diesen Ausweis erteilt das ASS die kantonale Bewilligung zur Ausübung des Fahrlehrerberufes. Der Direktor des ASS vertritt die asa im Rahmen der Qualitätssicherungskommission des Schweizerischen Fahrlehrerverbandes.

Das ASS hat die Aufgabe, die Tätigkeit der Fahrschulen zu kontrollieren und sicherzustellen, dass die Fahrlehrer die Weiterbildungspflicht (5 Tage in 5 Jahren) erfüllen. Notfalls trifft es Massnahmen, die bis zum Entzug der Berufsausübungsbewilligung gehen können.

Anlässlich einer jährlichen Sitzung werden die Fahrlehrer über die Entwicklungen informiert, die sich auf ihre Tätigkeit auswirken.

Association pour la coordination des tâches informatiques des services automobiles (KISTRA) Verein für die Koordination von Informatikaufgaben der Strassenverkehrsämter (KISTRA)

Depuis juillet, l'OCN assure la coordination de l'exploitation de la solution informatique CARI. Cette plate-forme est implantée auprès de 13 services des automobiles et permet l'admission des conducteurs et des véhicules à la circulation routière ainsi que la perception des impôts. Après les phases d'acquisition et d'implantation, l'OCN joue à nouveau un rôle de leader pour la phase d'exploitation. Il s'agit de coordonner les activités entre les nombreux utilisateurs de CARI, le fournisseur et les instances fédérales.

Seit Juli wird der Unterhalt und die Weiterentwicklung des Systems CARI durch das ASS koordiniert und geleitet. Diese Plattform wurde bei 13 Strassenverkehrsämtern eingeführt; sie erlaubt die Zulassung von Führern und Fahrzeugen wie auch das Einziehen von Steuern. Nach der Anschaffung und Einführung spielt das ASS wieder eine Leaderrolle in der Betriebsphase. Es handelt sich dabei um die Koordination der verschiedenen Aktivitäten zwischen den zahlreichen Nutzern von CARI sowie dem Anbieter und den Bundesbehörden.

L2-FR L2-FR

L'OCN a participé à l'augmentation du capital-actions de L2-FR à Romont. Cette société propose des cours dans le cadre de la formation en deux phases des jeunes conducteurs ainsi que du perfectionnement à la conduite d'autres usagers de la route, notamment les chauffeurs professionnels. Cette participation minoritaire de 20 % contribue à une offre de formation diversifiée et de qualité sur le territoire fribourgeois. Le directeur représente l'OCN au sein du Conseil d'administration de L2-FR.

Das ASS hat sich an der Erhöhung des Aktienkapitals des L2-FR in Romont beteiligt. Dieses Ausbildungszentrum bietet Kurse im Zusammenhang mit der Zweiphasenausbildung der Jungfahrer an, aber auch Kurse zur Aus- und Weiterbildung anderer Verkehrsteilnehmer, insbesondere der Berufschaffeuere. Durch diese Minderheitsbeteiligung von 20 % kann ein vielseitiges Angebot an Aus- und Weiterbildungen im Kanton Freiburg realisiert werden. Der Direktor vertritt das ASS im Verwaltungsrat des L2-FR.

Une présence médiatique soutenue et de qualité est essentielle à la bonne communication des activités de prévention et favorable à l'image de l'entreprise. La collaboration de l'OCN avec les médias n'est pas aléatoire, mais au contraire précisément définie dans la stratégie de communication.

Suite à l'inauguration officielle marquant la fin des travaux d'agrandissement et de rénovation du siège à Fribourg, la présence médiatique a été particulièrement importante et positive. Par ailleurs, des spots de prévention ont été diffusés sur les ondes de Radio Fribourg.

Eine gute und regelmässige Medienpräsenz ist sowohl für die erfolgreiche Verbreitung unserer Präventionstätigkeiten als auch für die Imagepflege des ASS unabdingbar. Die Zusammenarbeit mit den Medien wird darum nicht dem Zufall überlassen, sondern ist in der Kommunikationsstrategie festgehalten.

Aufgrund der offiziellen Einweihungsfeier, die den Abschluss der Umbau- und Renovationsarbeiten am Sitz Freiburg markierte, war die Medienpräsenz besonders stark und positiv. Zudem wurden auf Radio Freiburg Präventionsspots ausgestrahlt.

Partenaires professionnels Geschäftspartner

L'Union professionnelle suisse de l'automobile/FR (UPSA/FR), l'Association fribourgeoise des écoles de circulation (AFEC), la Chambre fribourgeoise des agents généraux d'assurance (CFAGA), les représentants des usagers de la route tels que le TCS, l'ACS, l'ASTAG ou encore le centre de formation L2-FR à Romont sont nos partenaires les plus importants. Les contacts réguliers et institutionnalisés entretenus avec les membres des différents comités sont très bons. Selon les besoins, des séances d'information destinées aux membres de ces associations sont organisées.

Zu unseren wichtigsten Geschäftspartnern zählen der Autogewerbeverband-Schweiz/FR (AGVS/FR), der Freiburgerische Verband der Fahrschulen (AFEC), die Freiburger Vereinigung der Versicherungs-Generalagenten (FVVG), die Strassenbenützerverbände TCS, ACS, ASTAG und das Ausbildungszentrum L2-FR in Romont. Die regelmässigen institutionalisierten Kontakte mit den Verbandsverantwortlichen sind ausgesprochen gut. Je nach Bedarf wurden Informationsveranstaltungen für deren Mitglieder organisiert.

Bases légales Rechtsgrundlagen

Le Conseil d'Etat a promulgué la loi du 8 octobre 2010 intégrant des mesures fiscales incitatives en faveur des voitures de tourisme efficaces en matière d'énergie et d'environnement. Il s'agit d'une importante modification de la loi sur l'imposition des véhicules automobiles et des remorques. Elle est entrée en vigueur le 1^{er} janvier 2011. La fiscalisation de plus 150'000 voitures de tourisme a ainsi été modifiée.

Au niveau fédéral, des modifications mineures ont été enregistrées. Elles concernaient avant tout l'ordonnance sur les règles de la circulation routière (OCR), l'ordonnance concernant les exigences techniques requises pour les véhicules routiers (OETV), les ordonnances relatives aux registres des autorisations de conduire (FABER), des mesures administratives (ADMAS) ou encore des véhicules (MOFIS) et, dans une moindre mesure, le registre des accidents de la route (ORAR).

Der Staatsrat hat das Gesetz vom 8. Oktober 2010 über die steuerlichen Vorzüge zu Gunsten effizienter und umweltfreundlicher Fahrzeuge promulgiert. Es handelt sich dabei um eine bedeutende Gesetzesänderung in der Besteuerung der Fahrzeuge und Anhänger. Sie ist am 1. Januar 2011 in Kraft getreten. Die Besteuerung von mehr als 150'000 Fahrzeugen wurde geändert.

Auf Bundesebene gab es nur geringfügige Änderungen, die einen Einfluss auf die Geschäftstätigkeit hatten. Diese betrafen in erster Linie die Verkehrsregelnverordnung (VRV), die Verordnung über die technischen Anforderungen an Strassenfahrzeuge (VTS) sowie die Verordnung über Fahrberechtigungen (FABER), der Administrativmassnahmen (ADMAS), der Motorfahrzeuge (MOFIS) und, in geringfügigem Umfang, das Register der Strassenverkehrsunfälle (SURV).

Approvisionnement économique du pays Wirtschaftliche Landesversorgung

En situation de crise, la Confédération reprend de l'économie privée certaines responsabilités d'approvisionnement. Cela concerne notamment le rationnement des carburants en cas de sérieuse difficulté d'approvisionnement en pétrole. Les services des automobiles seraient alors appelés à participer à l'exécution de cette tâche.

En fonction de l'évolution des risques et des applications informatiques actuelles, un nouveau système de rationnement, plus simple et moins coûteux, a été développé avec comme objectif final une solution informatique nationale permettant la fabrication de titres d'achat pour les détenteurs de véhicule. L'OCN a collaboré activement à une séance d'information destinée aux trois communes du canton comptant le plus grand nombre d'habitants. Elles s'est déroulée sous la conduite de l'Office cantonal de l'approvisionnement économique.

In Krisensituationen übernimmt der Bund von der Privatwirtschaft einen Teil der Verantwortung für die Landesversorgung. Dies betrifft namentlich die Treibstoffrationierung bei gravierenden Versorgungsschwierigkeiten mit Erdöl. In einem solchen Fall würden den Strassenverkehrsämtern wichtige Vollzugsaufgaben zufallen.

Aufgrund der veränderten Risikolage und der heutigen Informatikapplikationen wurde ein neues, einfacheres und kostengünstigeres Rationierungssystem erarbeitet. Angestrebt wird eine nationale Informatiklösung für die Ausstellung der Bezugskarten für die Fahrzeughalter. Das ASS hat aktiv an den Informationssitzungen mitgearbeitet, die unter der Leitung des kantonalen Amtes für wirtschaftliche Landesversorgung für die drei Gemeinden mit den meisten Einwohnern im Kanton organisiert wurden.

Évolution du parc des véhicules Entwicklung des Fahrzeugparks

Au 30 septembre 2010, 217'168 véhicules étaient immatriculés dans le canton de Fribourg, soit une croissance de 2,8 %, légèrement supérieure à l'année précédente (2,2 %). Quant à la progression nationale, elle se monte à 1,7 %. Les ventes de véhicules neufs représentent 15'570 unités, soit une hausse de 10,5 %.

La progression des véhicules de tourisme et de livraison (165'793 unités) correspond à 2,9 %. Du côté des deux roues, la croissance est générée par les motocycles de cylindrée supérieure à 125 cm³; ce groupe enregistre une hausse de 2,6 %, soit un effectif de 18'047 unités. Ces véhicules sont toujours plus attractifs en raison d'une faible consommation de carburant et d'un encombrement réduit, comparativement aux voitures de tourisme.

Am 30. September 2010 waren im Kanton Freiburg 217'168 Fahrzeuge immatrikuliert. Die Zunahme von 2,8 % ist leicht höher als im Vorjahr (2,2 %). Auf nationaler Ebene beträgt das Wachstum 1,7 %. Der Verkauf von Neuwagen nahm um 10,5 % oder 15'570 Wagen zu.

Bei den Personen- und Lieferwagen (165'793 Einheiten) beträgt die Zunahme 2,9 %. Bei den Zweirädern wird das Wachstum durch die Motorräder mit einem Hubraum von über 125 cm³ generiert. Diese Gruppe registriert einen Zuwachs von 2,6 %, was einen Bestand von 18'047 Einheiten ergibt. Die Attraktivität der Motorräder beruht unter anderem auch auf dem niedrigeren Treibstoffverbrauch und dem kleineren Platzbedarf im Vergleich zu den Personewagen.



Technique Technik

Secteur contrôles techniques des véhicules Sektor Fahrzeugprüfungen

Les halles techniques de Fribourg, Bulle et Domdidier sont dotées d'équipements performants qui ont permis de contrôler, en 89'449 sessions, 76'373 véhicules, dont 58'485 contrôles périodiques obligatoires. Parmi ces derniers, on relève 11 % de véhicules non présentés qui nécessitent une nouvelle convocation. Près de 44 % des véhicules contrôlés présentent des défauts. 16 % d'entre eux ont été rappelés à l'Office pour une deuxième inspection. Quant aux défauts mineurs (28 %), la responsabilité d'y remédier a été déléguée aux garagistes ou aux détenteurs. Toutes les catégories de véhicules sont convoquées selon les rythmes légaux, à l'exclusion des voitures de tourisme pour lesquelles une période tampon de 6 semaines est disponible.

Afin d'assurer un service élevé à la clientèle, le contrôle technique de certains genres de véhicules est réalisé chez le client. 4'682 engins agricoles, machines de travail ou remorques ont ainsi été inspectés hors des locaux de l'OCN. De même, les experts se sont déplacés auprès d'entreprises de transports publics où 212 véhicules ont été contrôlés. L'OCN a en outre effectué 88 mesures de bruit au passage à l'aérodrome d'Écuvillens.

Contrôle sur route Verkehrskontrollen

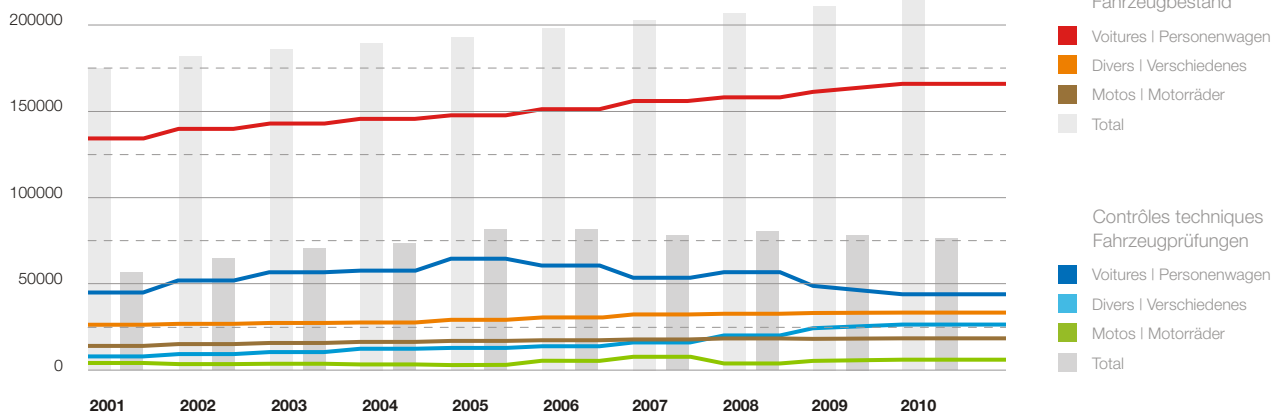
Cinq experts de l'OCN ont collaboré avec la police lors de deux grands contrôles routiers, le but étant d'examiner en particulier les véhicules modifiés et d'apporter un soutien technique à la gendarmerie. Environ la moitié des véhicules contrôlés a fait l'objet d'une notification.

In den Prüfzentren von Freiburg, Bulle und Domdidier konnten auf den leistungsstarken Prüfbahnen mit 89'449 Prüfungen rund 76'373 Fahrzeuge kontrolliert werden. Davon waren 58'485 obligatorische periodische Prüfungen. 11 % der obligatorisch zu prüfenden Fahrzeuge wurden nicht vorgeführt und mussten neu angeboten werden. Fast 44 % der geprüften Fahrzeuge wiesen Mängel auf, 16 % davon wurden zu einer Nachprüfung angeboten. Bei kleineren Mängeln (28 %) wurde die Verantwortung für deren Behebung den Garagisten oder Haltern übertragen. Alle Fahrzeugkategorien werden gemäss den rechtlichen Prüfungsintervallen angeboten, mit Ausnahme der Personenwagen, für die eine Pufferzeit von 6 Wochen zur Verfügung steht.

Im Sinne eines guten Service Public werden gewisse Fahrzeugarten beim Kunden geprüft. So wurden 4'682 Landwirtschaftsfahrzeuge, Arbeitsmaschinen und Anhänger ausserhalb des ASS geprüft. Im Weiteren prüften unsere Experten 212 Fahrzeuge des öffentlichen Verkehrs vor Ort. Auf dem Flugplatz Ecuvillens wurden 88 Lärmmessungen nach der Vorbeifahrermethode durchgeführt.

Fünf Experten des Amtes haben anlässlich bei zwei Verkehrsgrosskontrollen mit der Kantonspolizei zusammengearbeitet. Ziel war es, insbesondere die abgeänderten Fahrzeuge zu kontrollieren und dabei die Polizei in technischen Belangen zu unterstützen. Ungefähr die Hälfte der überprüften Fahrzeuge mussten beanstandet werden.

Activités circulation routière | Tätigkeit Strassenverkehr



En appui au système qualité exploité depuis de nombreuses années, un test commun réunissant 8 cantons évalue les prestations de 21 centres de contrôle de véhicules. L'appréciation repose sur la présentation d'un véhicule anonyme. Ce test est fait par un organe externe (Dynamic Test Center, Vauffelin) et est orienté sur les thèmes suivants : simplicité de la procédure, accueil, infrastructures, identification des déficiences et qualité des renseignements. L'OCN a obtenu dans l'ensemble un bon résultat.

Zur Verstärkung des seit vielen Jahren eingesetzten Qualitätssystems liessen 8 Kantone gemeinsam ihre 21 Fahrzeugprüfstellen mit einem neutralen, präparierten Fahrzeug testen. Die Durchführung wurde einem externen Organ übertragen (Dynamic Test Center in Vauffelin). Folgende Kriterien wurden beurteilt: Einfachheit des Ablaufs, Empfang, Infrastrukturen, Auffinden der Fehler und Qualität der Auskünfte. Das ASS hat insgesamt ein gutes Resultat erzielt.

**Secteur des conducteurs
Sektor Führerprüfungen**

Examens pratiques

8'241 candidats, toutes catégories confondues, se sont présentés à un examen pratique (-4 %). Le taux de réussite pour la catégorie B est, avec 68,2 %, légèrement plus élevé que l'année précédente (CH = 65 %).

Praktische Prüfungen

8'241 Anwärter (alle Kategorien summiert) absolvierten eine praktische Führerprüfung (-4 %). Die Erfolgsquote der Kategorie B ist mit 68,2 % leicht höher als letztes Jahr und liegt über dem schweizerischen Durchschnitt (CH = 65 %).

Examens théoriques

7'820 candidats ont subi un examen théorique. Le taux de réussite de la théorie de base est de 64,6 % (CH = 67,3 %).

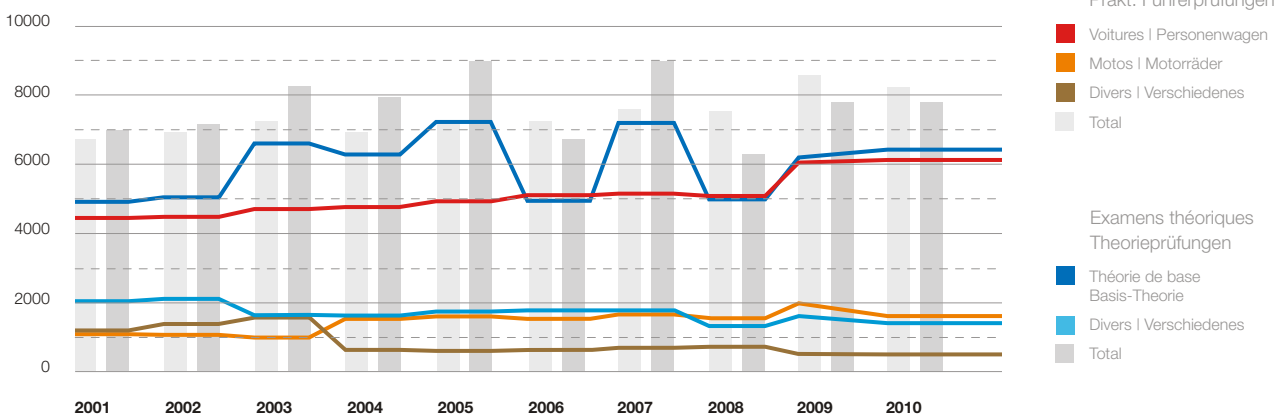
Theoretische Prüfungen

Dieses Jahr absolvierten 7'820 Kandidaten die theoretische Prüfung. Die Erfolgsquote für die Basistheorie beträgt 64,6 % (CH = 67,3 %).

En collaboration avec la police, les experts de l'OCN se sont rendus dans les cycles d'orientation du canton pour procéder aux examens théoriques de la catégorie spéciale G (véhicules agricoles).

Zusammen mit der Polizei führten unsere Experten in den Orientierungsschulen des Kantons die theoretischen Prüfungen der Spezialkategorie G (landwirtschaftliche Fahrzeuge) durch.

Examens conducteurs | Führerprüfungen



Administration Verwaltung

Secteur permis de circulation Sektor Fahrzeugausweise

L'activité essentielle de ce secteur est la gestion des quelque 217'000 véhicules immatriculés dans le canton. Ainsi, 105'670 permis de circulation ont été établis, dont 6'000 unités sous forme d'une réédition gratuite. Cette opération découle de l'attribution de rues et numéros, en particulier dans les zones rurales.

Les prestations relatives aux véhicules (permis de circulation, plaques, etc.) sont également proposées auprès des succursales de Bulle et Domdidier.

Les numéros bas ou spéciaux peuvent être misés en ligne sur le site www.ocn.ch. Cette offre a un impact significatif sur les ventes, elles se sont en effet élevées à plus de 308'000 francs.

Assurances

Il s'agit de garantir que seuls les véhicules au bénéfice d'une couverture responsabilité civile sont admis à la circulation. Les compagnies d'assurances ont transmis 4'157 avis de cessation de paiement concernant des véhicules en circulation. L'OCN a établi 3'211 décisions de retrait de plaques, dont 504 ont été exécutées par la police. Après deux années de réduction, le volume de ces activités est reparti à la hausse.

L'attestation d'assurance électronique permet un traitement des immatriculations en temps réel avec à la clé une meilleure fluidité.

Hauptaufgabe dieses Sektors ist die Bewirtschaftung der über 217'000 im Kanton Freiburg immatrikulierten Fahrzeuge. Es wurden 105'670 Fahrzeugausweise ausgestellt, davon 6'000 in Form einer kostenlosen Neuausgabe. Die Zurodnung neuer Strassen und Nummern, vorallem in ländlichen Regionen, führten zu diesem Umstand.

Die fahrzeugbezogenen Dienstleistungen (Fahrzeugausweise, Schilder usw.) werden auch in den Zweigstellen Bulle und Domdidier erbracht.

Schilder mit tiefen oder speziellen Nummern können auf unserer Internetseite www.ocn.ch ersteigert werden. Dieses Angebot hat einen wesentlichen Einfluss auf die Verkäufe, die auf über 308'000 Fr. anstiegen.

Versicherungen

Es muss sichergestellt werden, dass nur Fahrzeuge mit einer gültigen Haftpflichtversicherung auf den Strassen verkehren. Die Versicherungen meldeten 4'157 Fälle von nicht bezahlten Prämien. In der Folge verfügte das ASS 3'211 Schilderentzüge, von denen 504 von der Polizei vollzogen werden mussten. Nachdem die Anzahl dieser Entzüge in zwei aufeinanderfolgenden Jahren gesunken war, ist für das vergangene Jahr eine leichte Zunahme festzustellen.

Der elektronische Versicherungsnachweis erlaubt eine Echtzeit-Verwaltung der Immatriculationen und führt zu einem flüssigeren Ablauf.



Secteur permis de conduire Sektor Führerausweise

Ce secteur assure la délivrance et la gestion de tous les permis de conduire des conducteurs domiciliés dans le canton. À ce titre, 8'254 permis d'élève et 22'120 permis de conduire ont été délivrés.

Les nouveaux conducteurs sont astreints à la formation en deux phases depuis 2005. Dès la réussite de son examen, le conducteur reçoit un permis de conduire limité à 3 ans. Durant cette période, il doit suivre deux cours auprès d'un centre de formation agréé. En cas de lourde infraction routière, la période probatoire est prolongée d'une année. En cas de récidive, le permis est annulé et la formation doit être reprise à son début.

La sécurité routière est renforcée si un maximum de jeunes conducteurs suit le premier jour de cours dans le délai recommandé de 6 mois. À titre d'encouragement, l'OCN offre une contribution de 50 francs si ce délai est respecté, indépendamment du centre de formation fréquenté; 1'755 personnes ont profité de cette offre, soit une augmentation de 6,1 %.

Depuis l'introduction de la formation en deux phases, quelque 12'730 permis de conduire à l'essai ont été délivrés; 3'300 ont été convertis en permis de durée illimitée et 208 ont été annulés. Parmi les actuels détenteurs d'un permis de conduire à l'essai, 73 % des conducteurs fribourgeois (CH 64 %) ont déjà suivi le 1er jour de formation et 55 % (CH 45 %) le 2^e jour.

Depuis 2009, un certificat de capacité est nécessaire pour les chauffeurs professionnels (www.cambus.ch), ceux-ci doivent également suivre des cours de formation continue.

464 cartes de stationnement ont été attribuées aux personnes dont la mobilité est réduite (handicap permanent ou passager) ainsi qu'aux institutions chargées de les accueillir.

Dieser Sektor ist für das Ausstellen und Bewirtschaften aller Führerausweise der im Kanton wohnhaften Fahrer verantwortlich. So wurden 8'254 Lernfahrausweise und 22'120 Führerausweise ausgestellt.

Seit 2005 werden die Neufahrer zu einer Zweiphasenausbildung verpflichtet. Nach bestandener Prüfung erhält der Fahrer einen auf 3 Jahre befristeten Führerausweis. In dieser Zeit muss er zwei Weiterbildungskurse (WAB) besuchen. Wird er verkehrsauffällig (Führerausweisentzug, usw.), so verlängert sich beim ersten Mal die Probezeit um ein Jahr. Bei einem zweiten Vorfall wird der befristete Führerausweis annulliert und der Lernzyklus beginnt von vorne.

Es ist im Interesse der Verkehrssicherheit, dass möglichst viele Neufahrer den 1. Kurs innerhalb der empfohlenen 6 Monate absolvieren. Als Motivation offeriert deshalb das ASS allen, die diese Frist einhalten, einen Betrag von 50 Fr., unabhängig vom Kursorganisator. 1'755 Personen haben dieses Angebot genutzt, was einer Erhöhung um 6,1 % entspricht.

Seit der Einführung der Zweiphasenausbildung wurden rund 12'730 Führerausweise auf Probe ausgestellt; davon wurden 3'300 in befristete Ausweise umgewandelt und 208 annulliert. Von den aktuellen Inhabern eines Führerausweises auf Probe haben bereits 73 % der Freiburger Jungfahrer (CH 64 %) den ersten Ausbildungstag und 55 % (CH 45 %) den zweiten Tag absolviert.

Seit 2009 benötigen die Berufschauffeure einen Fähigkeitsausweis (www.cambus.ch) und müssen regelmässig Weiterbildungskurse besuchen.

Es wurden 464 Parkkarten für Gehbehinderte (mit dauernder oder vorübergehender Behinderung) sowie für Institutionen, die diese Personen betreuen, ausgestellt.

Autorisations spéciales Sonderbewilligungen

Les transports lourds dépassant les normes ou devant s'effectuer en dehors des heures réglementaires sont soumis à une autorisation spéciale. L'OCN a délivré 2'571 autorisations. En outre, 214 autorisations spéciales en importation ont également été attribuées.

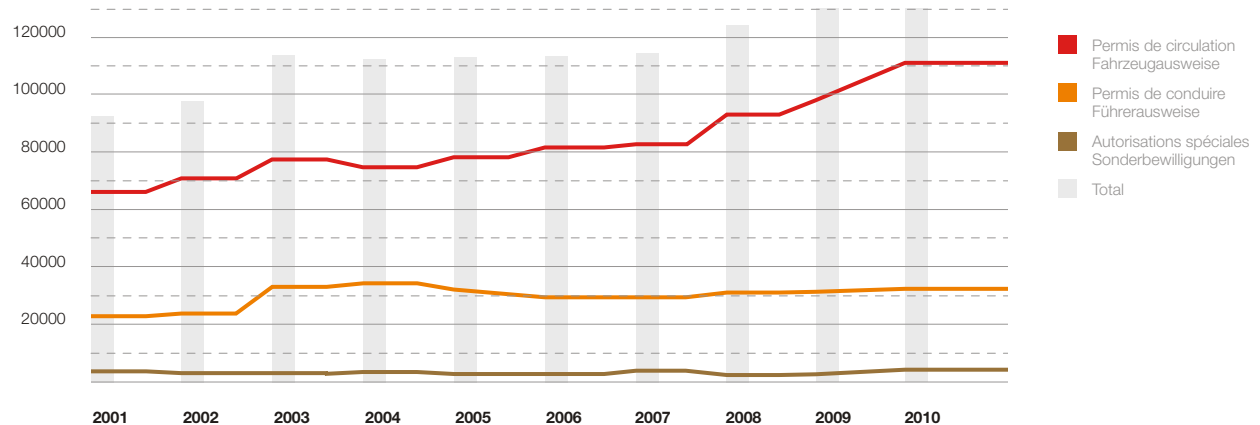
Schwertransporte, die nicht den Normen entsprechen oder ausserhalb der erlaubten Zeiten erfolgen, bedürfen einer Sonderbewilligung. Das ASS hat 2'571 Bewilligungen ausgestellt. Weiter erteilte es 214 Sonderbewilligungen für Importfahrten.

Manifestations sportives Sportveranstaltungen

L'OCN est compétent pour traiter les manifestations sportives se déroulant totalement ou partiellement sur les voies publiques. Au total, 67 autorisations ont été délivrées (+ 4,7 %), dont 34 pour des courses de vélo (vélo de route ou VTT), 17 concernant le sport motorisé et 16 pour des courses pédestres. Les représentants de l'OCN ont visité 13 manifestations ; c'est l'occasion d'échanges constructifs avec les organisateurs.

Das ASS ist für die Bewilligung von Sportveranstaltungen zuständig, die ganz oder teilweise auf öffentlichen Strassen stattfinden. Insgesamt wurden 67 Bewilligungen erteilt (+4,7 %), davon 34 für Radrennen (Strassen- und MTB-Rennen), 17 für Motorsport- und 16 für Laufanlässe. Vertreter des ASS haben 13 Veranstaltungen inspiziert. Dies gab auch Gelegenheit zum konstruktiven Dialog mit den Veranstaltern.

Activités service administratif | Tätigkeit der Abteilung Administration



Droit et mesures administratives

Recht und Administrativmassnahmen

Plus de 16'800 rapports (+0,5 %) émanant des différents corps de police suisses, dont plus des $\frac{3}{4}$ de la gendarmerie fribourgeoise (13'293), ont été réceptionnés et triés auprès du secteur des mesures administratives. Plus de la moitié a fait l'objet d'une instruction complète afin d'être soumis pour décision à la Commission des mesures administratives (CMA) en matière de circulation routière (26 séances plénières et approbation de 26 listes-circulaires de mesures) ou encore à son président ou suppléant (3'122 cas; -0,4 %) pour traiter, dans le cadre d'une procédure simplifiée, des cas d'avertissements ou de retraits du permis de conduire d'un mois. Ce sont ainsi au total 8'920 décisions (+4 %), dont en particulier 2'528 avertissements (-9 %) et 4'559 retraits (+6,4 %), qui ont été prononcées.

Concernant les motifs liés aux différentes mesures administratives, le nombre de cas d'ébriété (1'302 cas; -0,3 %) et ceux touchant à la vitesse (3'946 cas; -2,7 %) sont restés stables. Les cas concernant la drogue passent, eux, de 187 à 242 (+29,4 %).

102 recours (-13,5 %) contre une décision de la CMA ont en outre été déposés auprès du Tribunal cantonal, soit le 1,1 % de l'ensemble des mesures. 3,9 % des recours déposés ont été admis totalement ou partiellement.

Le secteur juridique a également apporté son soutien dans les domaines touchant à la protection des données, à la transparence ainsi qu'à l'admission à la circulation.

Mehr als 16'800 Polizeirapporte aus der ganzen Schweiz (+0,5 %), davon $\frac{3}{4}$ von der Kantonspolizei Freiburg (13'293), wurden dem Sektor Administrativmassnahmen zur Bearbeitung zugestellt. Für mehr als die Hälfte aller Fälle wurde ein Administrativverfahren eingeleitet und der Kommission für Administrativmassnahmen im Strassenverkehr (KAM) zum Entscheid zugeführt (26 Plenarsitzungen und 26 Zirkularverfahren für Massnahmen). Der Präsident der KAM oder dessen Stellvertreter haben im Rahmen eines vereinfachten Verfahrens (3'122 Fälle; -0,4 %) Verwarnungen oder Führerausweisentzüge von einem Monat erlassen. Insgesamt wurden 8'920 Verfügungen (+4 %), davon 2'528 Verwarnungen (-9 %) und 4'559 Führerausweisentzüge (+6,4 %), ausgesprochen.

Bei den Gründen, die zu einer Administrativmassnahme geführt haben, bewegten sich die Zahlen für Alkohol- (1'302 Fälle; - 0,3 %) und Geschwindigkeitsdelikte (3'946 Fälle; -2,7 %) im Rahmen des Vorjahres. Die Fälle im Zusammenhang mit Betäubungsmitteln sind von 187 auf 242 (+29,4 %) gestiegen.

Ausserdem sind bei der Verwaltungsrechtlichen Abteilung des Kantonsgerichts 102 Beschwerden (-13,5 %) eingereicht worden. Dies bedeutet, dass gegen 1,1 % aller Massnahmen opponiert worden ist. 3,9 % dieser Beschwerden hat das Gericht teilweise oder vollständig gutgeheissen.

Die Rechtsabteilung unterstützte auch die Bereiche Datenschutz und Öffentlichkeit sowie Zulassungen zum Verkehr.

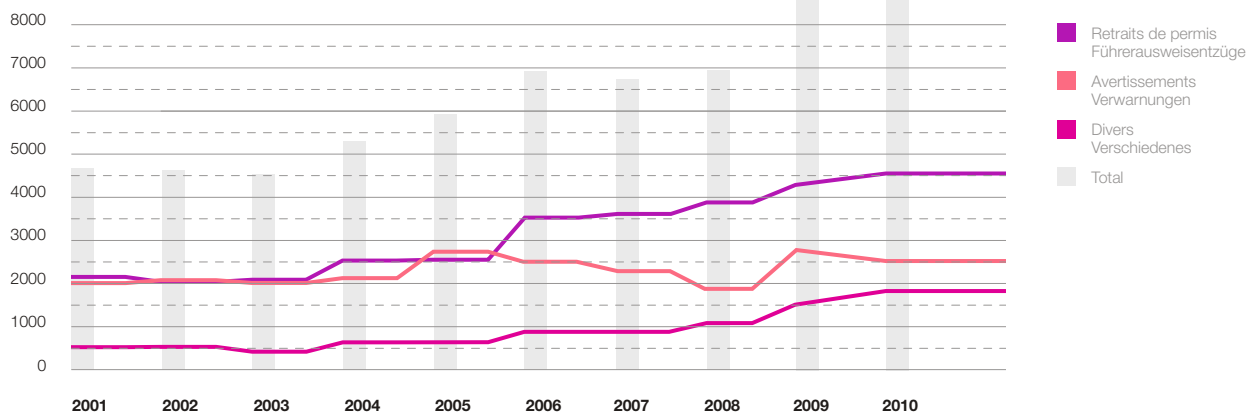


Secteur prévention Prévention

Conscient que l'aspect répressif lié au retrait de permis ne suffit pas à lui seul, l'OCN s'engage de manière concrète dans le domaine de la prévention afin de faire évoluer les mentalités en matière de banalisation des infractions routières. L'offre s'est composée de :

- Cours « d'éducation routière » : prévus par le législateur, ils ont pour objectif de prévenir les accidents et la récidive en matière d'infractions routières. Ils sont suivis de manière volontaire ou imposés en tant que mesure administrative. 35 cours (30 en français et 5 en allemand) ont été mis sur pied. Ils ont concerné 334 conducteurs (+3 %). La possibilité de suivre un cours dans le but de se voir restituer de façon anticipée un permis retiré pour une durée supérieure au minimum légal a été utilisée par 191 conducteurs (+12 %).
 - Cours « alcool » : suivis de façon volontaire et destinés aux conducteurs ayant été dénoncés une première fois pour avoir circulé en étant pris de boisson. 30 cours (24f/6a) avec pour objectif d'éviter une récidive ont été organisés. Ils ont été suivis par 317 personnes (+1,5 %).
 - Cours « seniors » : afin de préserver la mobilité des conducteurs âgés sans faire de concession à la sécurité, 5 cours volontaires (3f/2a) ont été mis en place pour 44 conducteurs (-33 %) âgés de plus de 65 ans. L'OCN a diffusé à grande échelle la brochure « Âge et conduite automobile » éditée par le bpa.
 - Cours aux cafetiers-restaurateurs : cinq cours concernant l'alcool au volant ont été dispensés dans le cadre de leur formation de base.
- Das ASS ist sich bewusst, dass die sanktionsorientierten Administrativmassnahmen allein nicht ausreichen, um die Tendenz zur Banalisierung von Vergehen im Strassenverkehr wirksam zu bekämpfen. Deshalb wurden folgende Beiträge zur Prävention geleistet:
- Der gesetzlich vorgeschriebene „Verkehrsunterricht“. Er bezweckt die Unfallverhütung und die Vorbeugung von Rückfällen. Die Kurse werden freiwillig oder gezwungenermassen als Administrativmassnahme besucht. 35 Kurse (30 in französischer und 5 in deutscher Sprache) wurden durchgeführt, 334 Personen (+3 %) nahmen daran teil. Das Kursangebot mit dem Ziel einer vorzeitigen Rückerstattung des Führerausweises, der für eine längere Zeit als das gesetzliche Minimum eingezogen wurde, nutzten fast 191 Fahrzeugführer (+12 %).
 - Die „Alkoholkurse“ sind freiwillig und richten sich an erstmals alkoholauffällige Fahrzeuglenker. 30 Kurse (24f/6d) wurden organisiert mit dem Ziel, Wiederholungsfälle zu verhindern. 317 Personen (+1,5 %) nahmen teil.
 - Die „Seniorenkurse“ bezwecken, die Mobilität älterer Fahrzeuglenker zu erhalten, ohne dabei Abstriche bei der Sicherheit machen zu müssen. 5 freiwillige Kurse (3f/2d) wurden für 44 Fahrzeuglenker im Alter über 65 Jahre abgehalten (-33 %). Das ASS hat in grossem Umfang die bfu-Broschüre „Fahren im Alter“ verschickt.
 - Im Rahmen der Gastwirtsausbildung realisierte das Amt 5 Kurse zum Thema „Alkohol am Steuer“.

Mesures administratives | Administrativmassnahmen



■ Cours de prévention auprès des jeunes : afin de sensibiliser le plus tôt possible les conducteurs à la problématique de la sécurité et de la mobilité individuelle, l'OCN a assuré une information ciblée à près de 2'000 jeunes étudiants du secondaire II ; soit septante interventions dans des collèges et des écoles professionnelles.

■ Action d'automne « Voir et être vu dans le trafic », avec le soutien du Groupement fribourgeois des opticiens : 120 conducteurs ont pu vérifier leur acuité visuelle à Fribourg, Bulle ou encore Domdidier. En parallèle, les visiteurs de l'action avaient la possibilité de faire contrôler l'éclairage de leur véhicule ainsi que s'informer sur la manière d'être bien visible dans le trafic et d'en percevoir tous les dangers.

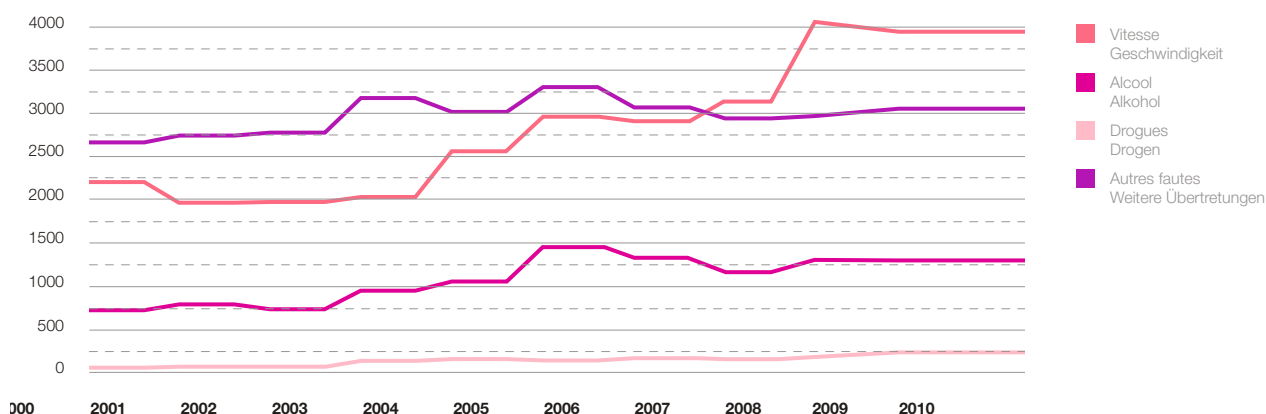
Pour transmettre certains messages spécifiques en matière d'alcool et de drogues au volant par exemple, l'OCN complète ses ressources internes en s'assurant du soutien de spécialistes tels que des médecins, psychologues, juristes dans le domaine des assurances et professionnels de l'association REPER. Il appuie financièrement divers programmes, à l'exemple de « Be my angel » qui encourage le conducteur sobre dans les soirées organisées. Il a en outre financé l'action « Slow down take it easy » menée par la gendarmerie fribourgeoise.

■ Prévention bei der Jugend: Um die Lenker so früh wie möglich auf die Problematik der Sicherheit und individuellen Mobilität aufmerksam zu machen, hat das ASS rund 2'000 junge Auszubildende der Sekundarstufe II gezielt informiert. Es konnten an die 70 Vorträge in Kollegien und Berufsschulen des Kantons durchgeführt werden.

■ Mit Unterstützung des Verbandes Freiburger Optiker konnten im Rahmen der Herbstaktion „Sehen und gesehen werden“ 120 Fahrzeuglenker ihre Sehschärfe in Freiburg, Bulle oder Domdidier prüfen lassen. Parallel dazu hatten die Besucher die Möglichkeit, das Licht an ihrem Fahrzeug kontrollieren zu lassen und sich darüber zu informieren, wie sie im Strassenverkehr gut sichtbar sind und Gefahren erkennen können.

Für die Kommunikation spezifischer Themen wie z.B. Alkohol und Drogen am Steuer wird das ASS zusätzlich zu seinen eigenen Fachleuten von Ärzten, Psychologen, Versicherungsjuristen und Spezialisten der Suchtpräventionsstelle Freiburg unterstützt. Das ASS beteiligt sich finanziell an verschiedenen Programmen, darunter „Be my angel“, welche die Fahrzeuglenker ermutigen, bei Abendveranstaltungen auf Alkohol zu verzichten. Unter anderem hat es auch die von der Kantonspolizei Freiburg geleitete Aktion „Slow down take it easy“ mitfinanziert.

Principaux motifs liés aux mesures administratives | Hauptgründe für Administrativmassnahmen



Technologies de l'information Informationstechnologien

Des services à forte valeur ajoutée Dienstleistungen mit hoher Wertschöpfung

Les différents outils informatiques sont en constante évolution afin de répondre aux exigences fédérales ou aux besoins de la clientèle. Les actions les plus importantes sont les suivantes : introduction d'une composante écologique relative à l'imposition des voitures de tourisme, déploiement des nouvelles versions du logiciel CUT (examens théoriques), mise en production de quatre versions du logiciel Cari et déclenchement du projet de refonte du site www.ocn.ch.

Die verschiedenen Informatikwerkzeuge werden laufend weiterentwickelt, um den Anforderungen des Bundes oder den Kundenbedürfnissen gerecht zu werden. Die wichtigsten Massnahmen sind die Folgenden: Einführung einer Besteuerung der Personenwagen mit ökologischer Komponente und die Einführung der neuen Versionen von CUT (Computerunterstützte Theorieprüfung). Vier Versionen der Software CARI wurden produziert und die Überarbeitung der Internetseite www.ocn.ch eingeleitet.

Parc informatique Informatikpark

Les ressources informatiques exploitées, notamment les serveurs et autres PC, nécessitent une réactualisation régulière en raison de l'évolution des logiciels et des systèmes. Dans ce cadre, un serveur a été « virtualisé » et 34 PC ont été remplacés. L'assainissement du bâtiment administratif de Fribourg a en outre nécessité le déplacement de plus de 70 places de travail.

Die eingesetzten Informatikmittel, im besonderen die Server und PC's, benötigen eine regelmässige Aktualisierung auf Grund der Weiterentwicklung von Programmen und Betriebssystemen. In dieser Hinsicht wurde ein Server „virtualisiert“ und 34 PC's ersetzt. Im Rahmen der Renovationsarbeiten des Verwaltungsgebäudes in Freiburg wurden 70 Arbeitsplätze verlegt.



Ce secteur effectue les examens de conduite pour les bateaux de toutes catégories et assure l'exécution des contrôles techniques.

Il examine également l'octroi d'autorisations aux exploitants d'écoles de navigation, aux loueurs de bateaux et aux organisateurs de manifestations nautiques.

L'effectif des bateaux correspond à 5'795 unités (2009 : 5'767), l'agrandissement de ports contribue à cette hausse.

Le nombre de contrôles techniques effectués se monte à 1'731 (2009 : 1'737) unités. Quant aux examens théoriques et pratiques, ils enregistrent une progression (622, soit +9 %).

Dieser Sektor führt die Schiffsführerprüfungen und die technischen Prüfungen für alle Bootskategorien durch.

Er erteilt ferner Bewilligungen für den Betrieb von Schifffahrtsschulen, für die Bootsvermietung und für die Durchführung von nautischen Veranstaltungen.

Der Schiffsbestand entspricht 5'795 Einheiten (2009: 5'767). Die Vergrößerungen einiger Häfen haben zu diesem Anstieg geführt.

Die Anzahl der durchgeführten technischen Prüfungen beläuft sich auf 1'731 (2009: 1'737). Die Zahl der praktischen und theoretischen Führerprüfungen nahm ebenfalls zu (622, d.h. +9 %).

**Management de la qualité
Qualitätsmanagement**

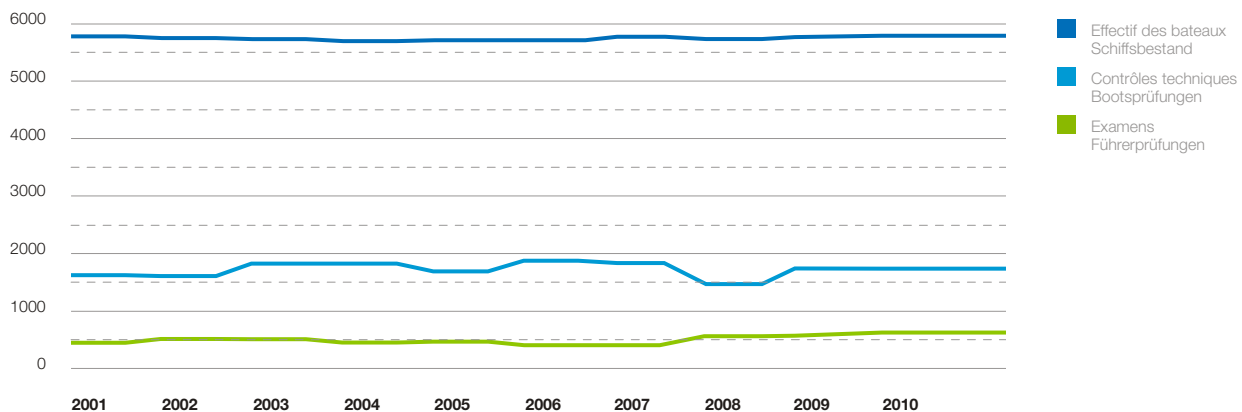
Depuis 2006, l'OCN est accrédité selon la norme ISO 17020. Celle-ci a été octroyée par le Service d'accréditation suisse (SAS). L'OCN a réussi avec brio le quatrième audit de surveillance qui s'est déroulé en septembre.

Les processus de gestion respectent également les bases normatives ISO 9001:2008 relatives au système de management de la qualité et ISO 14001:2004 pour le volet environnemental. Elles ont été attribuées en 1999, respectivement 2003. En décembre, à l'occasion de l'audit de suivi, l'auditeur a relevé la forte implication des collaborateurs et la volonté d'amélioration générée par l'objectif prioritaire de satisfaire la clientèle. L'agrandissement du bâtiment administratif selon les standards Minergie constitue d'ailleurs un apport non négligeable au bilan environnemental.

Nach der Verleihung der Akkreditierung gemäss Norm ISO 17020 durch die Schweizerische Akkreditierungsstelle (SAS) im Jahr 2006 hat das ASS im September mit grossem Erfolg das 4. Überwachungsaudit bestanden.

Unsere Betriebsabläufe sind konform mit den Richtlinien ISO 9001:2008 für die Qualitätssicherung und ISO 14001:2004 für das Umwelt-Management. Sie wurden im Jahr 1999, bzw. 2003 erteilt. Anlässlich des Folgeaudits im Dezember hat der Prüfer die starke Einbindung des Personals und den Willen zur stetigen Hebung der Kundenzufriedenheit hervorgehoben. Die Erweiterung des Verwaltungsgebäudes im Minergie-Standard trägt auch einen erheblichen Beitrag zur Umweltbilanz bei.

Activités navigation | Tätigkeit Schifffahrt



Finances et personnel Finanzen und Personalwesen

Personnel Personalwesen

L'OCN occupe 87 personnes, dont 3 apprentis employés de commerce et 1 apprenti informaticien. 68 personnes travaillent à plein temps et 15 à temps partiel avec un taux d'activité compris entre 20 et 90 %. Cela correspond finalement à un effectif de 76.65 unités plein temps.

Les lois, règlements et technologies évoluent constamment. Afin d'assurer un service public de qualité, 147 journées ont été consacrées à des cours de formation continue.

Périodiquement, une enquête scientifique de la satisfaction du personnel est réalisée. Les thèmes suivants sont analysés : relation à la place de travail, relation avec la clientèle, comparaison avec l'emploi précédent, respectivement le marché actuel du travail. Les résultats pris globalement sont excellents.

La Commission du personnel, composée de 5 membres, entretient des contacts réguliers, constructifs et efficaces avec la direction. L'organisation du temps de travail a été l'un des principaux thèmes traités.

Das ASS beschäftigt 87 Personen, davon 3 kaufmännische Lehrlinge und 1 Informatiklehrling. 68 Personen sind Vollzeit- und 15 Teilzeitangestellte mit einem Beschäftigungsgrad zwischen 20 und 90 %. Dies entspricht einem Personalbestand von 76,65 Vollezeiteinheiten (VZE).

Die Gesetze, Reglemente und Technologien entwickeln sich stetig. Im Sinne eines guten Service Public wurden deshalb mehr als 147 Tage in externe und interne Weiterbildungskurse investiert.

Regelmässig wird eine wissenschaftliche Studie über die Zufriedenheit des Personals durchgeführt. Folgende Themen wurden analysiert: Verhältnisse am Arbeitsplatz, Beziehung zur Kundschaft, Vergleich mit vorhergehender Arbeitsstelle, bzw. zum aktuellen Arbeitsmarkt. Die Resultate sind in ihrer Gesamtheit ausgezeichnet.

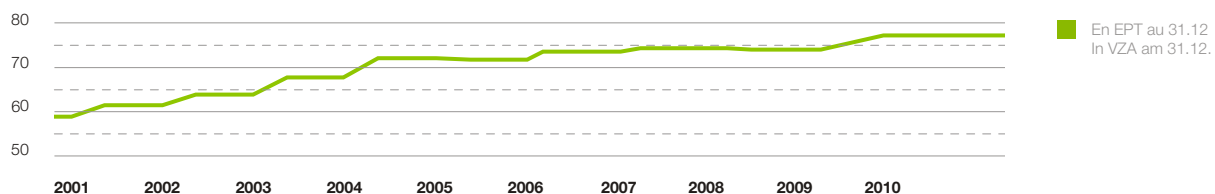
Die 5 Mitglieder zählende Personalkommission steht in regelmässigem, konstruktivem und effizientem Kontakt mit der Direktion. Die Organisation der Arbeitszeiten war eines der behandelten Hauptthemen.

Assurances responsabilité civile pour cycles et cyclomoteurs Haftpflichtversicherung für Fahrräder und Motorfahrräder

L'OCN tient à offrir à sa clientèle l'une des vignettes pour cycles les moins chères de Suisse ; son prix s'élève à 5 francs. Le contrat d'assurance collective de cycles et cyclomoteurs a été renouvelé pour 2009-2013. Les tarifs RC applicables sont de 4 francs pour les cycles (inchangé), respectivement 25 francs pour les cyclomoteurs (-6,6 %). Dès 2012, la Confédération prévoit de renoncer à la vignette pour cycles.

Das ASS legt Wert darauf, seiner Kundschaft eine der günstigsten Velovignetten der Schweiz anzubieten; der Preis beträgt 5 Fr. Der Kollektiv-Haftpflichtvertrag für Fahrräder und Motorfahrräder wurde für die Zeitspanne 2009-2013 erneuert. Die neuen Haftpflichtversicherungstarife betragen 4 Fr. für Fahrräder (unverändert), bzw. 25 Fr. für Motorfahrräder (-6,6 %). Der Bund sieht vor, ab 2012 auf die Velovignetten zu verzichten.

Effectif du personnel | Personalbestand





Plus de détails Mehr Details





Rapport de l'organe de révision Bericht der Revisionsstelle

COTTING REVISIONS AG

Chännelmattstrasse 9 · Postfach · 3186 Dödingen
Tel. 026 492 78 90 · Fax 026 492 78 79
e-mail: office@cotting-revisions.ch · www.cotting-revisions.ch

Rapport de l'organe de révision au Grand Conseil du canton de Fribourg

OCN Office de la circulation et de la navigation

Fribourg

Madame la Présidente,
Mesdames et Messieurs les Députés,

En notre qualité d'organe de révision, nous avons effectué l'audit des comptes annuels de l'Office de la circulation et de la navigation, Fribourg, comprenant le bilan, le compte de profits et pertes et l'annexe pour l'exercice arrêté au 31 décembre 2010.

Responsabilité du Conseil d'administration

La responsabilité de l'établissement des comptes annuels, conformément aux dispositions légales et aux statuts, incombe au Conseil d'administration. Cette responsabilité comprend l'établissement des comptes annuels afin que ceux-ci ne contiennent pas d'anomalies significatives, que celles-ci résultent de fraudes ou d'erreurs. En outre, le Conseil d'administration est responsable du choix et de l'application de méthodes comptables appropriées, ainsi que des estimations comptables adéquates.

Responsabilité de l'organe de révision

Notre responsabilité consiste, sur la base de notre audit, à exprimer une opinion sur les comptes annuels. Nous avons effectué notre audit conformément à la loi suisse et aux Normes d'audit suisses (NAS). Ces normes requièrent de planifier et réaliser l'audit pour obtenir une assurance raisonnable que les comptes annuels ne contiennent pas d'anomalies significatives.

Un audit inclut la mise en œuvre de procédures d'audit en vue de recueillir des éléments probants concernant les valeurs et les informations fournies dans les comptes annuels. Le choix des procédures d'audit relève du jugement de l'auditeur, de même que l'évaluation des risques que les comptes annuels puissent contenir des anomalies significatives, que celles-ci résultent de fraudes ou d'erreurs. Un audit comprend, en outre, une évaluation de l'adéquation des méthodes comptables appliquées, du caractère plausible des estimations comptables effectuées ainsi qu'une appréciation de la présentation des comptes annuels dans leur ensemble. Nous estimons que les éléments probants recueillis constituent une base suffisante et adéquate pour former notre opinion d'audit.

Bericht der Revisionsstelle

an den Grossen Rat des Kantons Freiburg

ASS Amt für Strassenverkehr und Schifffahrt

Freiburg

Sehr geehrte Frau Präsidentin,
Sehr geehrte Damen und Herren Grossräte,

Als Revisionsstelle haben wir die Jahresrechnung des Amtes für Strassenverkehr und Schifffahrt, Freiburg, bestehend aus Bilanz, Erfolgsrechnung und Anhang für das am 31. Dezember 2010 abgeschlossene Geschäftsjahr geprüft.

Verantwortung des Verwaltungsrates

Der Verwaltungsrat ist für die Aufstellung der Jahresrechnung in Übereinstimmung mit den gesetzlichen Vorschriften verantwortlich. Diese Verantwortung beinhaltet die Aufstellung einer Jahresrechnung, die frei von wesentlichen falschen Angaben als Folge von Verstößen oder Irrtümern ist. Darüber hinaus ist der Verwaltungsrat für die Auswahl und die Anwendung sachgemäßer Rechnungslegungsmethoden sowie die Vornahme angemessener Schätzungen verantwortlich.

Verantwortung der Revisionsstelle

Unsere Verantwortung ist es, aufgrund unserer Prüfung ein Prüfungsurteil über die Jahresrechnung abzugeben. Wir haben unsere Prüfung in Übereinstimmung mit dem schweizerischen Gesetz und den Schweizer Prüfungsstandards vorgenommen. Nach diesen Standards haben wir die Prüfung so zu planen und durchzuführen, dass wir hinreichende Sicherheit gewinnen, ob die Jahresrechnung frei von wesentlichen falschen Angaben ist.

Eine Prüfung beinhaltet die Durchführung von Prüfungshandlungen zur Erlangung von Prüfungsnachweisen für die in der Jahresrechnung enthaltenen Wertansätze und sonstigen Angaben. Die Auswahl der Prüfungshandlungen liegt im pflichtgemässen Ermessen des Prüfers. Dies schliesst eine Beurteilung der Risiken wesentlicher falscher Angaben in der Jahresrechnung als Folge von Verstößen oder Irrtümern ein. Die Prüfung umfasst zudem die Beurteilung der Angemessenheit der angewandten Rechnungslegungsmethoden, der Plausibilität der vorgenommenen Schätzungen sowie eine Würdigung der Gesamtdarstellung der Jahresrechnung. Wir sind der Auffassung, dass die von uns erlangten Prüfungsnachweise eine ausreichende und angemessene Grundlage für unser Prüfungsurteil bilden.

Opinion d'audit

Selon notre appréciation, les comptes annuels pour l'exercice arrêté au **31 décembre 2010** sont dressés conformément aux principes généralement admis dans le commerce selon art. 957 ss CO et sont conformes à la loi du 7 mai 1996 sur l'Office de la circulation et de la navigation ainsi qu'au mandat de prestations du 30 août 2005 défini par le Conseil d'Etat.

Rapport sur d'autres dispositions légales


Nous attestons que nous remplissons les exigences légales d'agrément conformément à la loi sur la surveillance de la révision (LSR) et d'indépendance (art. 728 CO) et qu'il n'existe aucun fait incompatible avec notre indépendance.

Nous confirmons en outre que la proposition relative à l'emploi du bénéfice au bilan est conforme à la loi du 7 mai 1996 sur l'Office de la circulation et de la navigation ainsi qu'au mandat de prestations du 30 août 2005 défini par le Conseil d'Etat.

Nous recommandons d'approuver les comptes annuels qui vous sont soumis.

Guin/Fribourg, le 4 février 2011

COTTING REVISIONS SA


Markus Jungo
Expert-comptable diplômé
Expert-réviseur agréé
Réviseur responsable


Kym Schaffnerberger
Expert diplômé en finance et en
controlling

Prüfungsurteil

Nach unserer Beurteilung entspricht die Jahresrechnung für das am **31. Dezember 2010** abgeschlossene Geschäftsjahr den allgemein anerkannten Grundsätzen gem. Art. 957 ff. OR und dem Gesetz vom 7. Mai 1996 über das Amt für Strassenverkehr und Schifffahrt sowie dem vom Staatsrat festgelegten Auftrag vom 30. August 2005.

Berichterstattung aufgrund weiterer gesetzlicher Vorschriften

Wir bestätigen, dass wir die gesetzlichen Anforderungen an die Zulassung gemäß Revisionsaufsichtsgesetz (RAG) und die Unabhängigkeit (Art. 728 OR) erfüllen und keine mit unserer Unabhängigkeit nicht vereinbare Sachverhalte vorliegen.


Ferner bestätigen wir, dass der Antrag über die Verwendung des Bilanzgewinnes dem Gesetz vom 7. Mai 1996 über das Amt für Strassenverkehr und Schifffahrt sowie dem vom Staatsrat festgelegten Auftrag vom 30. August 2005 entspricht.

Wir empfehlen, die vorliegende Jahresrechnung zu genehmigen.

Düdingen/Freiburg, 4. Februar 2011

COTTING REVISIONS AG


Markus Jungo
Dipl. Wirtschaftsprüfer
Zugelassener Revisionsexperte
Leitender Revisor


Kym Schaffnerberger
Dipl. Experte in Rechnungslegung und Controlling

Comptes annuels Jahresrechnung

En bref In Kürze

L'OCN a réalisé un chiffre d'affaires de 17,7 millions de francs, soit une diminution de 0,2 million (-0,8 %) par rapport à l'exercice précédent. Ce recul découle du faible rendement des immobilisations financières. Les autres positions du chiffre d'affaires sont en augmentation, due essentiellement à une croissance du volume d'activités. Le bénéfice se monte à 2'920'494 francs, dont 2,2 millions de francs sont attribués à l'Etat ; le solde est affecté aux fonds propres de l'OCN, qui correspondent à 67 % du total du bilan. La transformation du bâtiment administratif réalisée de 2009 à 2010 a représenté une dépense de 6'330'000 francs, dont 392'000 francs pour le remplacement du mobilier et 300'000 francs liés aux infrastructures provisoires durant les travaux.

Das ASS realisierte einen Jahresumsatz von 17,7 Mio. Fr., d.h. 0,2 Mio. Fr. weniger als im Vorjahr (-0,8 %). Dieser Rückgang resultiert hauptsächlich aus tieferen Erträgen der Finanzanlagen. Die übrigen Ertrags-Positionen konnten eine Steigerung verzeichnen, die hauptsächlich auf eine Steigerung der Aktivitäten zurückzuführen ist. Der Reingewinn beträgt 2'920'494 Fr., wovon 2,2 Mio. Fr. dem Staat überwiesen werden. Der verbleibende Gewinn wird dem Eigenkapital des ASS zugewiesen, das somit 67 % der Bilanzsumme ausmacht. Für den in den Jahren 2009 und 2010 durchgeführten Umbau des Verwaltungsgebäudes wurden total 6'330'000 Fr. investiert, davon 392'000 Fr. für neues Mobiliar und 300'000 Fr. für die Infrastruktur-Provisorien während der Bauphase.

Bilan Bilanz

Actifs circulants Umlaufvermögen

Les **liquidités** sont en forte diminution suite aux investissements liés à la transformation du siège administratif.

Durant le mois de décembre, les versements d'impôts relatifs à l'exercice suivant sont considérables et certains montants ne peuvent pas être instantanément attribués aux donneurs d'ordre.

Aufgrund der beträchtlichen Investitionen in den Umbau des Verwaltungsgebäudes sind die **flüssigen Mittel** stark zurückgegangen.

Im Monat Dezember werden in grossem Umfang Steuern für das folgende Jahr einkassiert und verschiedene Einzahlungen können den Nutzniessern nicht unmittelbar zugeordnet werden.

Actifs immobilisés Anlagevermögen

Des acquisitions et investissements ont été réalisés pour 5'130'352 francs. Il s'agit notamment de dépenses relatives à la nouvelle application informatique pour 410'725 francs, à la transformation du bâtiment administratif de Fribourg pour 3'999'667 francs, à l'acquisition de nouveau mobilier pour 400'801 francs, de diverses immobilisations mobilières pour 169'173 francs ainsi que d'immobilisations financières pour 149'986 francs. Les amortissements se sont élevés à 5'256'475 francs. La valeur résiduelle des immobilisations corporelles représente 25 % de la valeur d'acquisition.

La position **immobilisations corporelles immobilières** comprend un immeuble de placement à Bulle dont le rendement net correspond à 4,3 % (4,4 % en 2009). Il est régulièrement entretenu.

Les **immobilisations financières** augmentent de 150'000 francs. 18 % sont constitués d'obligations de caisse. Celles-ci ainsi que la participation de 200'000 francs dans L-2 FR SA à Romont sont évaluées à la valeur nominale. Le solde est composé d'actions, de fonds de placement et autres obligations, évalués à la valeur la plus faible entre la valeur boursière et la valeur d'acquisition. La valeur boursière globale de cette rubrique correspond à 106,2 % de la valeur au bilan.

Es wurden Anschaffungen und Investitionen in der Höhe von 5'130'352 Fr. vorgenommen. Dabei handelt es sich namentlich um Investitionen für das neue EDV-System von 410'725 Fr., für den Umbau und die Sanierung des Verwaltungsgebäudes in Freiburg von 3'999'667 Fr., für die Anschaffung des neuen Mobiliars von 400'801 Fr., für diverse mobile Sachanlagen von 169'173 Fr. und für Finanzanlagen von 149'986 Fr. Die Abschreibungen belaufen sich auf 5'256'475 Fr. Der Restbuchwert der Sachanlagen beträgt 25 % des Anschaffungswertes.

Zu den **immobilen Sachanlagen** gehört auch eine Rendite-Liegenschaft in Bulle, deren Nettoertrag 4,3 % beträgt (4,4 % im 2009). Diese Liegenschaft wird regelmässig unterhalten.

Die **Finanzanlagen** sind um 150'000 Fr. angestiegen. 18 % der Finanzanlagen bestehen aus Kassenobligationen. Diese wie auch die neu erworbene Beteiligung von 200'000 Fr. an der Gesellschaft „L-2 FR AG“ in Romont sind zum Nominalwert bewertet. Die weiteren Finanzanlagen sind in Aktien, Investmentfonds und anderen Obligationen investiert. Diese sind nach dem tieferen Wert aus Börsenkurs oder dem Anschaffungswert bewertet. Der Marktwert der Finanzanlagen entspricht 106,2 % des ausgewiesenen Bilanzwertes.

Fonds étrangers Fremdkapital

Les **acomptes de clients** sont composés essentiellement de montants qui n'ont pas pu être immédiatement affectés à une facture fiscale ainsi que de prépaiements effectués avant la présentation d'un véhicule pour un contrôle périodique.

Les **passifs de régularisation** incluent les commissions d'encaissement pour les impôts sur les véhicules 2011, facturées à l'Etat en décembre. Elles ne sont pas intégrées dans les produits, car l'essentiel des prestations de l'OCN sera effectué durant l'exercice suivant (décomptes correctifs et facturations complémentaires entrepris selon les besoins de la clientèle).

La **provision pour les immobilisations mobilières** est destinée au remplacement de l'application informatique. Cette nouvelle plate-forme est opérationnelle depuis 2008; le solde des investissements sera réalisé d'ici à 2012. Un prélèvement de 410'725 francs a été effectué.

La **provision relative aux infrastructures immobilières** est destinée au solde des dépenses liées à l'extension et rénovation du siège à Fribourg (79'006 francs) ainsi qu'à la réfection des aménagements extérieurs du même site. D'une part, un prélèvement de 4'385'101 francs a été opéré pour les travaux réalisés, d'autre part, une attribution de 791'310 francs a été faite pour les travaux planifiés en 2011.

Fonds propres Eigenkapital

Le rapport entre les fonds propres et le total du bilan est de 67 %. Il atteint 75 %, en prenant en compte les réserves latentes sur immeubles.

Le **fonds de réserve-capital propre**, qui remplace le capital de dotation généralement octroyé aux associations ou régies de droit public, a été doté conformément aux conditions fixées dans le mandat de prestations, à savoir au maximum 5 % de la valeur d'acquisition des actifs immobilisés (1,3 % en 2010).

Die **Akontozahlungen von Kunden** sind hauptsächlich Beträge, die noch nicht einer MFZ-Steuerrechnung gutgeschrieben werden konnten, und Vorauszahlungen für die periodische Fahrzeugprüfung.

Die **passiven Rechnungsabgrenzungen** umfassen in erster Linie die dem Staat im Dezember verrechneten Inkassokommissionen für die Fahrzeugsteuer 2011. Diese sind nicht in den Erträgen aufgeführt, weil die entsprechenden Leistungen erst im Folgejahr erbracht werden (Erstellung von Korrektur-Abrechnungen und zusätzliche Rechnungen gemäss den Bedürfnissen der Kundschaft).

Die **Rückstellung für mobile Sachanlagen** ist für die Erneuerung des EDV-Systems bestimmt; diese neue Plattform ist seit 2008 funktionstüchtig; der Saldo der Investitionen wird voraussichtlich bis 2012 beendet sein. Eine Teilauflösung von 410'725 Fr. wurde vorgenommen.

Die **Rückstellung für immobile Sachanlagen** enthält einen Betrag von 79'006 Fr. für die verbleibenden Ausbau- und Renovationskosten am Verwaltungsgebäude und die Umgebungsarbeiten am Hauptsitz. Einerseits wurden dieser Position 4'385'101 Fr. für die Finanzierung der bereits realisierten Arbeiten abgebucht und andererseits 791'310 Fr. für die im Jahr 2011 geplanten restlichen Investitionen zugewiesen.

Die Eigenmittel machen 67 % der Bilanzsumme aus. Berücksichtigt man die stillen Reserven auf Immobilien, beträgt der Eigenfinanzierungsgrad sogar 75 %.

Der **Reservefonds „Eigenkapital“**, der das Dotationskapital ersetzt, das üblicherweise einer öffentlich-rechtlichen Anstalt oder Institution zugesprochen wird, konnte gemäss den Vorgaben des Leistungsauftrages, mit maximal 5 % (2010: 1,3 %) des Anschaffungswertes des Anlagevermögens gespeist werden.

Compte de résultat Erfolgsrechnung

Produits Ertrag

L'OCN a réalisé un chiffre d'affaires de 17,7 millions de francs, ce qui correspond à une diminution de 0,2 million (-0,8 %).

Les **prestations obligatoires** liées à l'application de la législation en matière d'admission des personnes et des véhicules à la circulation routière et à la navigation (cf. art. 2 al. 1 lit. a LOCN) représentent 72 % du chiffre d'affaires. L'augmentation (0,2 mio.) provient d'une hausse du volume des activités.

Les **prestations sur mandats**, principalement la perception des impôts sur les véhicules et les bateaux pour l'Etat de Fribourg, et l'encaissement des redevances forfaitaires sur le trafic des poids lourds pour la Confédération correspondent aux 14 % des produits de l'OCN. Ces deux activités d'encaissement ont nécessité l'établissement de plus de 350'000 factures. Le taux d'indemnisation versé par l'Etat correspond à 2,4 %, il couvre les frais effectifs engendrés par cette prestation.

Les **prestations contractuelles** (facultatives) atteignent 11 % du chiffre d'affaires. Il s'agit de produits développés par l'OCN afin de répondre de manière plus pointue aux besoins de sa clientèle. Ce sont des prestations à caractère non-obligatoire, telles que les contrôles techniques volontaires ou encore les numéros de plaques particuliers.

Après un exercice 2008 en forte baisse et une reprise en 2009, les **produits des placements financiers** peinent à redémarrer. Ceci est essentiellement dû à la faiblesse du cours de l'euro. Le résultat de l'immeuble de rendement est stable.

Les **produits divers** enregistrent une hausse due pour l'essentiel à un prélèvement de près de 45'000 francs sur la réserve libre afin de financer une prime exceptionnelle au profit du personnel, en reconnaissance des désagréments subis durant les travaux.

Das ASS realisierte einen Gesamtjahresumsatz von 17,7 Mio. Fr., was einem Rückgang von 0,2 Mio. Fr. (0,8 %) entspricht.

Die **obligatorischen Leistungen** stellen 72 % des gesamten Umsatzes dar. Sie resultieren aus dem Vollzug der Gesetzgebung über die Zulassung von Personen und Fahrzeugen zum Strassenverkehr und zur Schifffahrt (vgl. Art. 2 Abs. 1 Bst. a ASSG). Die entsprechende Zunahme (0,2 Mio. Fr.) stammt aus der Erhöhung des Tätigkeitsvolumens.

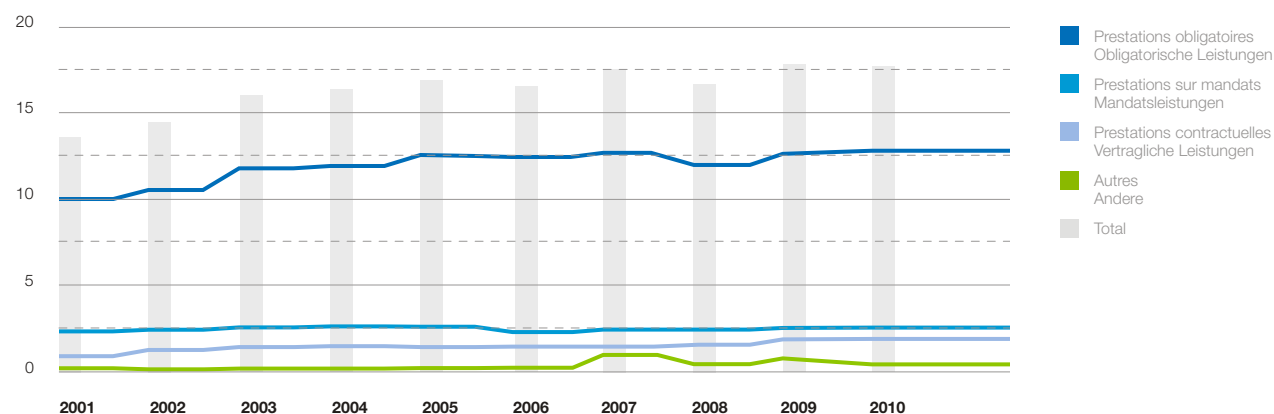
Die **Mandatsleistungen** machen zusammen 14 % des Gesamtertrages aus und betreffen hauptsächlich die Inkassokommission für die zu Gunsten des Staates Freiburg erhobenen Motorfahrzeug- und Schiffssteuern sowie für die Pauschale Schwerverkehrsabgabe des Bundes. Für die Ausführung dieser beiden Mandate wurden über 350'000 Rechnungen ausgestellt. Der vom Staat dafür bezahlte Entschädigungssatz beträgt 2,4 % und deckt die dadurch entstandenen effektiven Kosten.

Die **vertraglichen (freiwilligen) Leistungen** betragen 11 % des Umsatzes. Es handelt sich dabei um Dienstleistungen, die vom ASS entwickelt wurden, um den Wünschen der Kundschaft besser zu entsprechen. Dies sind nicht obligatorische Leistungen, wie zum Beispiel die freiwilligen Fahrzeugprüfungen oder der Verkauf spezieller Nummernschilder.

Nach einem starken Rückgang im Jahr 2008 und anschliessender Erholung im Jahr 2009 sind die **Finanz-erträge** bzw. die Finanzmärkte im Berichtsjahr 2010 stagniert. Grund dafür ist der schwache Euro. Der Immobilienertrag hingegen ist unverändert geblieben.

Die Rubrik **Diverser Ertrag** enthält unter anderem eine Auflösung von freien Reserven von 45'000 Fr., die zur Finanzierung einer ausserordentlichen Prämie an das Personal als Anerkennung für die ertragenen Unannehmlichkeiten während der Bauphase verwendet wurde.

Répartition du chiffre d'affaires (en millions de francs) | Umsatzverteilung (in Millionen Franken)



Charges Aufwand

Le total des charges se monte à 14,8 millions de francs, soit une baisse de 0,24 million (-2 %).

Les **charges de personnel** s'élèvent à 9 millions de francs ; elles représentent 61 % du total des charges. Les **charges informatiques et des équipements** englobent l'entretien du mobilier, des véhicules, des logiciels et du matériel informatique, bureautique et technique ; elles se montent à 799'686 francs. Les **charges immobilières** s'élèvent à 785'472 francs ; elles comprennent 127'934 francs de rente annuelle de droit de superficie versée à l'Etat de Fribourg. La croissance enregistrée est essentiellement due à divers travaux d'entretien des aménagements extérieurs. Les **prestations du SITEL** sont stables ; elles se montent à 373'066 francs. Les **frais d'administration** sont principalement constitués de frais de port, d'imprimés et d'ébauches pour les permis au format carte de crédit. Les dépenses liées à l'inauguration des nouveaux locaux et une augmentation des frais de port sont la source de la progression enregistrée. Les importants moyens dévolus aux activités de **prévention** sont stables. Une quatrième et dernière tranche de 250'000 francs a été versée comme participation au programme d'assainissement de onze points noirs du réseau routier. Diverses actions ont été soutenues telles que le projet « Slow down Take it easy » de la Police cantonale ainsi que des campagnes médias et l'encouragement des jeunes conducteurs à suivre rapidement la formation en deux phases, à hauteur de 87'800 francs.

Les charges d'**amortissement des immobilisations corporelles immobilières** incluent 4'385'101 francs relatifs à l'assainissement du bâtiment administratif de Fribourg. Les **amortissements relatifs aux immobilisations corporelles mobilières** comprennent 410'725 francs pour la nouvelle application informatique. Ces amortissements sont compensés par une reprise sur provision et sont sans impact sur le résultat. Les commentaires concernant les provisions pour le renouvellement des immobilisations mobilières et pour les infrastructures immobilières se trouvent sous la rubrique bilan.

Der Gesamtaufwand ist um 0,24 Mio. Fr. (-2 %) gesunken und beträgt im Berichtsjahr 14,8 Mio. Fr.

Der **Personalaufwand** schlägt mit 9 Mio. Fr. zu Buche und macht 61 % des Gesamtaufwandes aus. Die Position **Betriebskosten EDV und Einrichtungen** umfasst den Unterhalt des Möbliers, der Fahrzeuge, der Software sowie des Informatik- und Büromaterials und der Technik. Sie beziffert sich auf 799'686 Fr. Der **Gebäudeaufwand** beträgt 785'472 Fr. Darin enthalten ist u.a. der jährliche Baurechtszins von 127'934 Fr. an den Staat Freiburg. Der diesbezüglich höhere Aufwand ist im Wesentlichen durch verschiedene Umgebungsarbeiten verursacht. **Die Leistungen des SITEL** sind stabil und belaufen sich auf 373'066 Fr. Der **Verwaltungsaufwand** beinhaltet u.a. Portospesen, Druckkosten und den Materialaufwand für die Führerausweise im Kreditkartenformat. Die Ausgaben im Zusammenhang mit der Einweihungsfeier der neuen Räumlichkeiten und der Erhöhung der Portospesen begründen den Mehraufwand dieser Position im Vergleich zum Vorjahr. Die zu Gunsten der Prävention freigegebenen Mittel sind vergleichbar mit denen des Vorjahrs. Eine vierte und letzte Tranche von 250'000 Fr. wurde in das Programm „Sanierung von elf gefährlichen Strassenkreuzungen“ investiert. Diverse Projekte wie „Slow down, take it easy“ der Kantonspolizei sowie Medienkampagnen und eine Aktion für Jungfahrer, damit diese die Zweiphasenausbildung rasch absolvieren, wurden in der mit 87'800 Fr. unterstützt.

In den Aufwendungen für die **Abschreibungen der immobilen Sachanlagen** sind 4'385'101 Fr. für den Ausbau und die Sanierung des Verwaltungsgebäudes in Freiburg enthalten. Die **Abschreibungen der mobilen Sachanlagen** beinhalten 410'725 Fr. für das neue EDV-System. Diese Abschreibungen haben aber keinen Einfluss auf das Ergebnis, da sie durch gleichwertige Teilauflösung von Rückstellungen kompensiert wurden. Die Rückstellungen für die Erneuerung der mobilen Sachanlagen und für die immobilen Sachanlagen werden unter der Rubrik Bilanz kommentiert.

Compte de résultat (en millions de francs) | Erfolgsrechnung (in Millionen Franken)

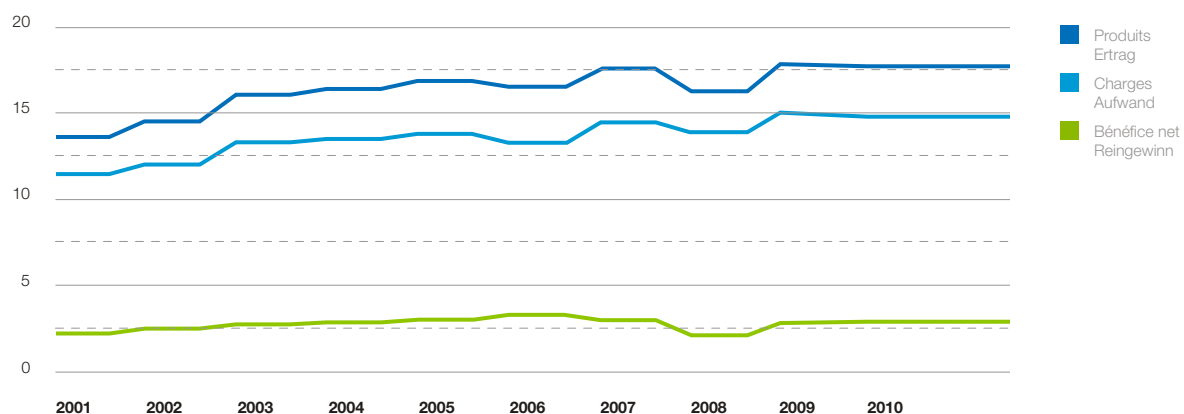


Tableau des flux de fonds Kapitalflussrechnung

Le cash-flow brut dépasse 4,1 millions de francs.

Plus de 5,1 millions de francs ont été investis dans divers équipements et logiciels. 2,2 millions de francs ont été versés à l'Etat de Fribourg à titre de contribution annuelle.

Der Cashflow übersteigt 4,1 Mio. Fr.

Mehr als 5,1 Mio. Fr. wurden in mobile und immobile Sachanlagen sowie in Finanzanlagen investiert. 2,2 Mio. Fr. wurden dem Staat Freiburg als jährlicher Beitrag überwiesen.

Au nom du Conseil d'administration :

Erwin Jutzet, Conseiller d'Etat
Président du Conseil d'administration

Marc Rossier, Directeur

Im Namen des Verwaltungsrates:

Erwin Jutzet, Staatsrat
Präsident des Verwaltungsrates

Marc Rossier, Direktor

Bilan Bilanz

après répartition	nach Gewinnverwendung	31.12. 2010	31.12. 2009
		CHF	CHF
Actifs	Aktiven		
Liquidités	Flüssige Mittel	2 474 615.68	5 125 249.57
Créances Etat Fribourg	Forderungen gegenüber Staat Freiburg	1 097 834.86	1 317 808.69
Autres créances	Forderungen gegenüber Dritten	35 588.00	132 277.50
Stocks	Vorräte	77 000.00	41 000.00
Actifs de régularisation	Aktive Rechnungsabgrenzungen	167 853.93	328 505.35
Actifs circulants	Umlaufvermögen	3 852 892.47	6 944 841.11
Immobilisations corporelles mobilières	Mobile Sachanlagen	8 542 692.31	8 000 991.46
./. Fonds d'amortissement	./. Kumulierte Abschreibungen	-8 184 591.91	-7 629 483.36
		358 100.40	371 508.10
Immobilisations corporelles immobilières	Immobilie Sachanlagen	25 223 761.45	21 224 094.00
./. Fonds d'amortissement	./. Kumulierte Abschreibungen	-17 274 103.45	-13 014 245.00
		7 949 658.00	8 209 849.00
Immobilisations financières	Finanzanlagen	4 894 193.48	4 744 207.39
Actifs immobilisés	Anlagevermögen	13 201 951.88	13 325 564.49
TOTAL ACTIFS	TOTAL AKTIVEN	17 054 844.35	20 270 405.60
Passifs	Passiven		
Créanciers fournisseurs	Kreditoren, Lieferanten	196 895.90	297 249.85
Créancier Etat Fribourg	Kreditor, Staat Freiburg	12 605.00	18 541.90
Créanciers sur activités de commission	Kreditoren, Kommissionsgeschäfte	245 102.70	196 492.85
Dettes envers assurances sociales	Kreditoren, Personalversicherungen	238 034.65	114 944.25
Acomptes de clients	Akontozahlungen von Kunden	1 092 783.05	1 057 030.60
Passifs de régularisation	Passive Rechnungsabgrenzungen	1 530 534.95	1 425 553.00
Provision retraites anticipées	Rückstellung vorzeitige Pensionierungen	323 112.00	415 972.35
Engagements à court terme	Kurzfristige Verbindlichkeiten	3 639 068.25	3 525 784.80
Provision immobilisations mobilières	Rückstellung für mobile Sachanlagen	1 181 129.85	1 591 854.80
Provision infrastructures immobilières	Rückstellung für immobile Sachanlagen	829 006.50	4 422 798.15
Engagements à long terme	Langfristige Verbindlichkeiten	2 010 136.35	6 014 652.95
Fonds étrangers	Fremdkapital	5 649 204.60	9 540 437.75
Fonds de réserve - capital propre	Reservefonds - Eigenkapital	7 830 000.00	7 400 000.00
Réserve libre de l'OCN	Freie Reserve des ASS	2 419 845.23	2 154 340.73
Fonds stabilisation tarifs	Tarifausgleichsfonds	1 150 000.00	1 150 000.00
Report à compte nouveau	Gewinnvortrag	5 794.52	25 627.12
Fonds propres	Eigenkapital	11 405 639.75	10 729 967.85
TOTAL PASSIFS	TOTAL PASSIVEN	17 054 844.35	20 270 405.60

Compte de résultat Erfolgsrechnung

2010
2009

		CHF	CHF
Produits	Ertrag		
Prestations obligatoires	Obligatorische Leistungen	12 820 632.18	12 658 433.25
Prestations sur mandats	Mandatsleistungen	2 558 700.10	2 539 664.94
Prestations contractuelles	Vertragliche Leistungen	1 907 281.60	1 883 539.15
Produits placements financiers et immeuble	Finanz- und Immobilienertrag	254 171.54	742 966.09
Produits divers	Diverser Ertrag	181 774.10	39 804.45
Total des produits	Total Ertrag	17 722 559.52	17 864 407.88
Charges	Aufwand		
Achat de plaques	Einkauf Nummernschilder	264 392.20	245 061.55
Frais de CCP	Spesen für Postscheckkonto	270 886.44	270 170.29
Charges de personnel	Personalaufwand	9 038 405.90	8 803 443.30
Charges informatiques et des équipements	Betriebskosten EDV und Einrichtungen	799 685.85	641 886.90
Charges immobilières	Gebäudeaufwand	785 471.65	616 849.70
Prestations SITEL et autres services Etat	Leistungen des SITEL und anderer staatlicher Dienste	456 842.60	463 157.00
Frais d'administration divers	Diverser Verwaltungsaufwand	1 321 119.83	1 143 512.74
Prévention, conférences, CMA	Prävention, Sitzungen, KAM	481 870.25	465 889.30
Honoraires CA/OR/controllers et rapport gestion	VR-Honorar, Revisions- und Controllingstelle, Jahresbericht	126 220.45	115 933.60
Frais financiers	Finanzierungsaufwand	5 212.50	5 197.16
Amortissement immobilisations corporelles immobilières	Abschreibungen auf immobile Sachanlagen	4 645 292.45	1 775 565.80
Amortissement immobilisations corporelles mobilières	Abschreibungen auf mobile Sachanlagen	611 182.10	571 094.75
Variation provision immobilisations mobilières	Veränderung Rückstellung für mobile Sachanlagen	-410 724.95	-344 324.25
Variation provision infrastructures immobilières	Veränderung Rückstellung für immobile Sachanlagen	-3 593 791.65	264 658.45
Total des charges	Total Aufwand	14 802 065.62	15 038 096.29
BÉNÉFICE NET DE L'EXERCICE	REINGEWINN	2 920 493.90	2 826 311.59

Répartition du bénéfice

Gewinnverwendung

		2010	2009
		CHF	CHF
Bénéfice à répartir	Zu verwendender Gewinn		
Bénéfice prestations obligatoires	Gewinn aus obligatorischen Leistungen	2 299 840.90	2 218 080.69
Bénéfice prestations contractuelles (50 % Etat et 50 % OCN)	Gewinn aus vertraglichen Leistungen (50 % Staat und 50 % ASS)	620 653.00	608 230.90
Bénéfice net selon compte de résultat	Reingewinn gemäss Jahresrechnung	2 920 493.90	2 826 311.59
Bénéfice reporté de l'exercice précédent	Gewinnvortrag aus Vorjahresrechnung	25 627.12	3 430.98
TOTAL À RÉPARTIR	TOTAL ZU VERWENDEN	2 946 121.02	2 829 742.57

Le Conseil d'administration propose la répartition suivante du bénéfice :

Der Verwaltungsrat schlägt folgende Gewinnverwendung vor:

Contribution à l'Etat	Beitrag an den Staat	2 200 000.00	2 200 000.00
Réserve libre de l'OCN (prest. contractuelles art. 26 al. 2 LOCN)	Freie Reserve des ASS (Vertragliche Leistungen, Art. 26 Abs. 2 ASSG)	310 326.50	304 115.45
Fonds de réserve - capital propre	Reservfonds - Eigenkapital	430 000.00	300 000.00
Report à compte nouveau	Gewinnvortrag auf neue Rechnung	5 794.52	25 627.12
TOTAL RÉPARTITION DU BÉNÉFICE	TOTAL GEWINNVERWENDUNG	2 946 121.02	2 829 742.57

Tableau de flux de fonds Kapitalflussrechnung

2010
2009

CHF

CHF

Sources de fonds (recettes)	Mittelherkunft (Einnahmen)		
Financement interne	Interne Finanzierung		
Bénéfice	Reingewinn	2 920 493.90	2 826 311.59
Amortissements des immobilisations	Abschreibungen / WB auf Anlagevermögen	5 256 474.55	2 346 660.55
Variation aux provisions à long terme	Veränderung der langfristigen Rückstellungen	-4 004 516.60	-79 665.80
Cash-flow	Cashflow	4 172 451.85	5 093 306.34
Désinvestissements	Desinvestierung		
Immobilisations corporelles	Sachanlagen	-2 509.50	27 028.10
Immobilisations financières (nettes)	Finanzanlagen (saldiert)	0.00	3 800 726.07
Total des sources de fonds	Total Mittelherkunft	4 169 942.35	8 921 060.51
Emplois de fonds (dépenses)	Mittelverwendung (Ausgaben)		
Investissements	Investitionen		
Machines de bureau	Büromaschinen	7 484.15	8 882.35
Matériel et appareils techniques	Technische Geräte	68 572.65	32 561.50
Matériel d'enseignement	Unterrichtsmaterial	65 398.10	1 529.55
Mobilier	Möbilien	400 801.00	22 295.05
Matériel informatique	EDV-Einrichtungen	19 460.60	48 104.30
Véhicules	Fahrzeuge	8 258.45	62 450.00
Nouvelle application informatique	Neue Informatik-Applikation	410 724.95	344 324.25
Immobilisations corporelles immobilières	Immobilie Sachanlagen	3 999 667.45	1 515 341.55
Immobilisations financières (nettes)	Finanzanlagen (saldiert)	149 986.09	0.00
		5 130 352.44	2 035 488.55
Définancement	Definanzierung		
Versement à l'Etat	Zahlung an den Staat	2 200 000.00	2 200 000.00
Prélèvement sur la réserve libre	Bezug aus freier Reserve	44 822.00	0.00
Total des emplois de fonds	Total Mittelverwendung	7 375 174.44	4 235 488.55
VARIATION DU FONDS DE ROULEMENT NET	ÄNDERUNG DES NETTOUMLAUFVERMÖGENS	-3 205 232.09	4 685 571.96

Le fonds de roulement net correspond à la différence entre les actifs circulants et les engagements à court terme

Das Nettoumlaufvermögen errechnet sich aus der Differenz des Umlaufvermögens und der kurzfristigen Verbindlichkeiten

Annexe aux comptes annuels

Anhang zur Jahresrechnung

		2010	2009
		CHF	CHF
Valeur d'assurance incendie des immobilisations corporelles	Brandversicherungswerte der Sachanlagen		
Marchandises et installations	Waren und Einrichtungen	4 380 000.00	4 380 000.00
Installations TEI	Einrichtungen für EDV	1 021 000.00	1 021 000.00
Immeubles d'exploitation	Betriebsgebäude	17 487 400.00	13 899 900.00
Immeuble de rendement	Rendite-Liegenschaft	4 321 200.00	4 321 200.00
		27 209 600.00	23 622 100.00

Engagements hors bilan

Nicht bilanzierte Verbindlichkeiten

Caisse de prévoyance du personnel de l'Etat	Pensionskasse des Staatspersonals	pas encore disponible noch nicht verfügbar	1 860 985.00 2008: 2 247 854.00
---	-----------------------------------	---	------------------------------------

Participation

Beteiligung

L-2 FR SA à Romont (20 %)	L-2 FR AG in Romont (20 %)	200 000.00	0.00
---------------------------	----------------------------	------------	------

Mandat de prestations Leistungsauftrag

Dans le mandat de prestations, le Conseil d'Etat fixe les objectifs politico-stratégiques et définit la qualité du service public. Ce cadre engendre les conséquences opératives suivantes :

- Selon un processus top-down, les objectifs d'entreprise sont tout d'abord définis par le Conseil d'administration, puis la direction fixe les objectifs opérationnels ;
- Pour l'évaluation de la qualité d'exécution du mandat et conformément à l'article 23 de la LOCN, le rapport ci-après est établi. Les faits rapportés tablent, dans la mesure du possible, sur des indicateurs objectifs ou sur des sondages. À titre d'exemple, l'enquête de satisfaction de la clientèle a été réalisée par un institut indépendant.

Mit dem Leistungsauftrag gibt der Staatsrat dem Amt die politisch-strategische Ausrichtung vor und definiert die Qualität des Service Public. Diese Vorgaben haben folgende operative Konsequenzen:

- Im Sinne eines Top-Down-Prozesses leiten davon der Verwaltungsrat die unternehmerischen Ziele und die Direktion die operativen Ziele ab.
- Zur Beurteilung der Qualität der Mandatserfüllung wird im Sinne von Artikel 23 des ASSG der nachstehende Bericht erstellt. Das Reporting stützt sich, wenn immer möglich, auf objektive Indikatoren und Erhebungen. Als Beispiel sei die von einer externen Agentur durchgeführte Kundenbefragung erwähnt.

Rapport d'exécution 2010

Ausführungsbericht 2010

Objectifs généraux Allgemeine Zielsetzungen

Remplir ses tâches et fournir ses prestations de manière conforme à la loi, économique et centrée sur les usagers.

Cet objectif global contient trois volets. Certains aspects sont partiellement repris sous les « objectifs particuliers ».

La conformité à la loi

Les prestations étatiques sont décrites dans le droit sur la circulation routière et précisées, si besoin, dans les directives de l'OFROU, respectivement de l'asa. La haute densité normative ainsi que la jurisprudence détaillée, notamment dans le domaine des mesures administratives, n'offrent qu'une marge d'appréciation réduite. Pratiquement toutes les prestations sont fournies sous la forme d'une décision, qu'elle soit verbale ou écrite. Le cas échéant, le client peut dès lors faire usage des voies de droit. Même une simple réclamation est enregistrée et traitée systématiquement selon un processus ISO 9001. Le nombre des recours admis, respectivement des réclamations justifiées, n'est que de l'ordre d'une fraction de pour mille.

L'économicité

Dans le cadre d'enquêtes réalisées périodiquement par l'asa, l'OCN enregistre de très bons résultats et se situe régulièrement dans le groupe de tête sur le plan de l'économicité. L'efficacité, qui est également abordée dans ce chapitre, peut être évaluée selon le cash-flow avec une prise en compte du prix des émoluments. Selon l'enquête nationale du surveillant des prix publiée en novembre, ces derniers sont inférieurs de 20 à 30 % à la moyenne suisse. Partant, le cash-flow réalisé constitue un très bon résultat.

L'orientation client

L'adéquation des prestations aux attentes de la clientèle est un objectif prioritaire de l'OCN. C'est pourquoi la satisfaction de la clientèle figure en première place parmi les objectifs d'entreprise. Afin de mesurer impartialement le degré de satisfaction, un mandat est confié à MIS Trend depuis de nombreuses années. Les spécialistes de cet institut ont procédé à une prise d'information téléphonique auprès de plus de 300 clients ayant eu un contact récent avec l'OCN. Le choix des interlocuteurs a été fait de façon aléatoire par l'institut. Le point essentiel concernait le degré de satisfaction générale mesuré selon les paliers suivants :

Die Aufgaben erfüllen und dem Gesetz entsprechende, auf Wirtschaftlichkeit ausgerichtete und kundenorientierte Leistungen erbringen.

Diese umfassende Zielsetzung beinhaltet drei Bereiche. Einzelne Aspekte werden unter den „besonderen Zielsetzungen“ aufgeführt.

Die Gesetzeskonformität

Die hoheitlichen Leistungen sind im Strassenverkehrsrecht umschrieben und in den Richtlinien des ASTRA bzw. der asa präzisiert. Die hohe Regelungsichte und die detaillierte Rechtsprechung namentlich im Bereich der Administrativmassnahmen lassen nur einen beschränkten Ermessensraum zu. Praktisch alle Leistungen werden in Form einer mündlichen oder schriftlichen Verfügung erbracht. Gegebenenfalls kann also der Kunde den Rechtsweg beschreiten. Auch eine Einsprache wird mit ISO 9001 systematisch erfasst und nach einem verbindlichen Prozess bearbeitet. Die Zahl der zulässigen Beschwerden und Einsprachen ist verschwindend klein (Bruchteil eines Promilles).

Die Wirtschaftlichkeit

Im Rahmen regelmässiger Umfragen, durchgeführt durch die asa, hat das ASS sehr gut abgeschnitten und figuriert in den vorderen Rängen. Die Effizienz lässt sich am Cash-Flow im Verhältnis zum Preisniveau der Gebühren beurteilen. Gemäss nationalen Ermittlungen des Preisüberwachers, die im November publiziert wurden, liegen die Tarife 20 bis 30 % tiefer als der schweizerische Durchschnitt. Darum ist der realisierte Cash-Flow als sehr gut zu bezeichnen.

Die Kundenorientierung

Die Ausrichtung unserer Dienstleistungen auf die Erwartungen unserer Kunden hat im ASS oberste Priorität. Die Kundenzufriedenheit stellt deshalb das erste Unternehmensziel dar. Mit der objektiven Erhebung des Zufriedenheitsgrades wurde im achten aufeinander folgenden Jahr Das Institut MIS Trend beauftragt; dessen Spezialisten führten über 300 Telefon-Interviews mit aktuellen Kunden des ASS durch. Die Auswahl der zu befragenden Kunden erfolgte nach dem Zufallsprinzip. Die wichtigste Frage, diejenige der allgemeinen Kundenzufriedenheit, wurde mit der Skalierung total, gut, teilweise gut oder nicht gut gemes-

total, bon, mitigé ou pas bon. 89 % de la clientèle apprécie de façon positive (total ou bon) les prestations de l'OCN. Ce résultat flatteur souligne avant tout l'amabilité, la serviabilité et la compétence du personnel ainsi que la clarté des informations. Des faiblesses identifiées lors de précédentes enquêtes ont été corrigées, notamment dans les domaines des capacités d'accueil pour les appels téléphoniques et de la politique tarifaire.

Assurer la qualité de ses prestations

Depuis 1999, les processus de gestion respectent les normes ISO 9001:2000 et 14001:2004. En 2006, le Service d'accréditation suisse (SAS) a octroyé à l'OCN l'accréditation selon la norme ISO 17020 pour les domaines contrôles techniques des véhicules et des bateaux. Ainsi, l'exécution homogène des contrôles techniques et des examens conducteurs est assurée par le suivi des processus. Au cours de cet exercice, l'OCN a passé sans réserve l'audit de surveillance réalisé par le SAS ainsi que l'audit de suivi des normes ISO 9001 et 14001. Les auditeurs ont notamment relevé le haut degré d'application des normes ainsi qu'une analyse systématique des risques d'entreprise. La recherche prioritaire de la satisfaction du client ainsi que la volonté d'une optimisation continue font partie des objectifs permanents.

Favoriser l'activité préventive dans le domaine de la sécurité routière

La prévention des dangers liés à la circulation routière reste l'une des démarches prioritaires de l'OCN. Pour ce faire, il élargit, année après année, un programme qui a fait ses preuves (cf. rubrique « prévention »). Le soutien d'actions de prévention proposées par des tiers augmente également.

Assurer la pérennité de l'entreprise, notamment en alimentant un fonds de réserve

1,3 % de la valeur d'acquisition des immobilisations corporelles a été attribué au fonds de réserve-capital propre. Ce dernier est destiné à pallier l'absence de capital de dotation.

sen. 89 % der Kunden beurteilten unsere Leistungen sehr positiv (total oder gut). Dieses schmeichelhafte Ergebnis bescheinigt unserem Personal vor allem Höflichkeit, Dienstbereitschaft und Kompetenz sowie klare Informationsvermittlung. Schwächen, die frühere Erhebungen aufgezeigt hatten (namentlich bezüglich Telefonauskunftsdienst und Preispolitik), wurden ausgemerzt.

Die Qualität der Leistungen gewährleisten

Seit 1999 erbringen wir unsere Leistungen nach den ISO-Normen 9001:2000 und 14001:2004. Im Jahr 2006 wurden die Bereiche Fahrzeug- und Schiffsprüfungen von der Schweizerischen Akkreditierungsstelle (SAS) nach der Norm ISO 17020 akkreditiert. Die einheitliche Ausführung der Fahrzeug- und Führerprüfungen wird somit durch einen verbindlichen Prozessablauf sichergestellt. Im Berichtsjahr haben wir das jährliche Überwachungsaudit, das vom SAS durchgeführt wurde, sowie das Folgeaudit für die Normen 9001 und 14001 ohne Vorbehalte bestanden. Die Auditoren erwähnten besonders den hohen Anwendungsgrad der Normen sowie eine systematische Analyse der Unternehmensrisiken. Die vorrangige Ausrichtung auf die Kundenerwartung und die stetige Optimierung sind Teil unserer permanenten Ziele.

Förderung der Prävention im Bereich Verkehrssicherheit

Die Prävention der Gefahren, die der Strassenverkehr mit sich bringt, ist und bleibt für das ASS vorrangig. Deshalb wird Jahr für Jahr das bereits bewährte Programm weiter ausgebaut (siehe Kapitel „Prävention“). Die Unterstützung der Präventionsmassnahmen, die von Dritten durchgeführt werden, steigt ebenfalls.

Den Fortbestand des Unternehmens sichern, insbesondere durch die Errichtung eines Reservefonds

1,3 % des Anschaffungswertes des Sachanlagevermögens wurde dem Reservefonds „Eigenkapital“ zugewiesen. Dieser soll das fehlende Dotationskapital kompensieren.

Objectifs particuliers 2006-2010 Besondere Zielsetzungen 2006-2010

Exploiter les instruments nécessaires à une gestion de l'Office selon les principes de l'économie d'entreprise

La direction par objectifs (Management by Objectives, MbO) est devenue un standard. La participation du personnel au succès de l'entreprise est conditionnée par le degré d'atteinte des objectifs de l'entreprise et des unités organisationnelles.

À ce jour, les outils suivants sont également exploités : l'imputation des coûts par groupe de produits est assurée par la comptabilité analytique ; la qualité des prestations est garantie au moyen de processus définis par les systèmes d'assurance de qualité ISO 9001 et 17020. Le bénéficiaire des prestations, à savoir le client, est régulièrement sondé sur son degré de satisfaction et cette étude est complétée par un comparatif intercantonal. Le respect de l'environnement est assuré selon la norme ISO 14001. Finalement, dans le domaine des ressources humaines, l'OCN pratique l'évaluation annuelle des prestations individuelles, laquelle peut influencer sur la rémunération.

Maintenir, et si possible accroître la part de marché de l'Office dans les domaines d'activité soumis à concurrence, notamment dans celui des contrôles techniques des véhicules

L'ouverture de succursales à Bulle et à Domdidier a sensiblement amélioré le service public dans ces régions. Les indices de fréquentation de ces sites sont réjouissants. Depuis quelques années, les détenteurs de véhicules peuvent choisir le canton d'exécution des contrôles techniques obligatoires ou facultatifs. Sur 76'373 contrôles effectués, 5'119 concernent des véhicules immatriculés dans un canton voisin, alors que seuls 590 détenteurs fribourgeois ont confié leur véhicule aux experts d'un autre canton.

Développer des prestations contractuelles et en augmenter progressivement la part aux activités et aux résultats de l'Office

Parmi les nombreuses prestations offertes, il y a lieu de citer les contrôles techniques volontaires de véhicules d'occasion, la vente de numéros de plaques particuliers, les réservations de plaques au-delà d'un an, les cours facultatifs pour personnes ayant circulé en état d'ébriété et les

Die für eine unternehmerische Geschäftsführung notwendigen Instrumente fördern und einsetzen

Das Führen mit Zielvereinbarungen (Management by Objectives, MbO) ist zum Standard geworden. Die Beteiligung des Personals am Unternehmenserfolg hängt davon ab, ob die Zielsetzungen der Unternehmung und der Organisationseinheiten erreicht wurden.

Folgende Instrumente wurden bislang ebenfalls eingesetzt: Die Vollkostenrechnung nach Produktgruppen wird mit der analytischen Buchhaltung gewährleistet; die Qualität der Leistungen wird durch die Prozesse gemäss Qualitätssicherungssysteme ISO 9001 und 17020 sichergestellt. Der Leistungsempfänger, d.h. der Kunde, wird regelmässig über seine Zufriedenheit befragt. Diese Studie wird durch einen interkantonalen Vergleich ergänzt. Das umweltgerechte Handeln wird mit ISO 14001 sichergestellt. Zudem beurteilen wir jährlich die individuellen Leistungen der Mitarbeiter, was sich auf den Lohn auswirken kann.

Den Marktanteil des Amtes in Tätigkeitsbereichen, die dem Wettbewerb unterliegen, namentlich im Bereich Fahrzeugprüfungen, halten und wenn möglich ausbauen

Die Inbetriebnahme der Zweigstellen Bulle und Domdidier hat den Service-Public in diesen Regionen merklich verbessert. Die Auslastungsziffern dieser Filialen sind erfreulich. Bekanntlich können die Fahrzeughalter den Vollzugskanton für die obligatorische oder freiwillige Fahrzeugprüfung frei wählen. Von 76'373 geprüften Fahrzeugen stammen 5'119 aus einem Nachbarkanton. Jedoch nur 590 Freiburger Halter haben ihr Fahrzeug den Experten eines anderen Kantons anvertraut.

Die vertraglichen Leistungen fördern und ihren Anteil an der Geschäftstätigkeit und am Unternehmenserfolg progressiv erhöhen

Innerhalb des umfassenden Leistungsangebotes wurden folgende Dienstleistungen am meisten beansprucht: die freiwilligen Fahrzeug-Vorprüfungen der Gebrauchtwagen, der Verkauf von Wunsch-Kontrollschildern, die Reservierung von Kontrollschildern über ein Jahr hinaus, die freiwilligen

renseignements sur l'identité des détenteurs. Les numéros de plaques particuliers peuvent être misés sur Internet (e-auction). La quote-part de ces prestations contractuelles dépasse les 11 % du chiffre d'affaires.

Constituer un fonds de réserve et y affecter annuellement, si le résultat de l'exercice le permet et après versement des contributions dues à l'Etat, un montant correspondant à 5 % de la valeur d'acquisition des actifs immobilisés de l'Office

Une dotation de 430'000 francs a été effectuée, soit 1,3 % de la valeur d'acquisition des actifs immobilisés. Le fonds de réserve-capital propre se monte ainsi à 7'830'000 francs. Les fonds propres représentent 67 % du total du bilan.

Indemnisation pour l'encaissement des impôts véhicules et bateaux

Le mandat d'encaissement des impôts sur les véhicules et les bateaux est indemnisé au moyen d'une commission de 2,4 %, applicable pour les exercices 2006 et 2007. Ce taux est maintenu jusqu'en 2010.

Le montant total de la contribution annuelle que l'OCN verse à l'Etat en vertu des articles 24 al. 2 et 26 al. 2 LOCN correspond à un forfait de deux millions de francs pour les exercices 2006 à 2008. Dès 2009, il a été majoré de 200'000 francs.

Kurse für alkoholauffällige Fahrzeuglenker und die Halterauskünfte. Die Wunsch-Kontrollschilder können auch im Internet ersteigert werden (e-auction). Der Anteil der vertraglichen Leistungen am Umsatz übersteigt 11 %.

Schaffung eines Reservefonds, der bei ausreichendem Geschäftsergebnis und nach Auszahlung der Beiträge an den Staat jährlich um einen Betrag von 5 % des Anschaffungswertes des Anlagevermögens erhöht wird

Eine Zuweisung von 430'000 Fr. (1,3 %) des Sachanlagevermögens wurde vorgenommen. Der Reservefonds beträgt nun 7'830'000 Fr. Die Eigenmittel entsprechen 67 % der Bilanzsumme.

Entschädigung für das Inkasso der Fahrzeug- und Schiffssteuer

Der Auftrag zum Inkasso der Fahrzeug- und Schiffssteuer wird mit einer Kommission von 2,4 % entschädigt, anwendbar auf die Geschäftsjahre 2006 und 2007. Dieser Satz wird bis 2010 beibehalten.

**Contribution annuelle à l'Etat
Jährlicher Beitrag an den Staat**

Der jährliche Beitrag, den das ASS nach den Artikeln 24 Abs. 2 und 26 Abs. 2 ASSG dem Staat entrichtet, wurde für die Jahre 2006 - 2008 pauschal auf 2 Millionen Franken festgesetzt. Ab 2009 wurde er um 200'000 Fr. erhöht.

Une entreprise en mouvement Eine Unternehmung in Bewegung

www.sas.ch



Rédaction

Office de la circulation et de la navigation

Impression

Imprimerie St-Paul, Fribourg

Conception et production

Buchheim Communications SA, Fribourg
www.buchheim.ch

Photographie

pages 2, 3, 4, 8, 9, 10, 15, 18, 21, 24, 27, 28, 29:
Fotografikstudio, Paul F. Talman, Ueberstorf

Redaktion

Amt für Strassenverkehr und Schifffahrt

Druck

Paulusdruckerei, Freiburg

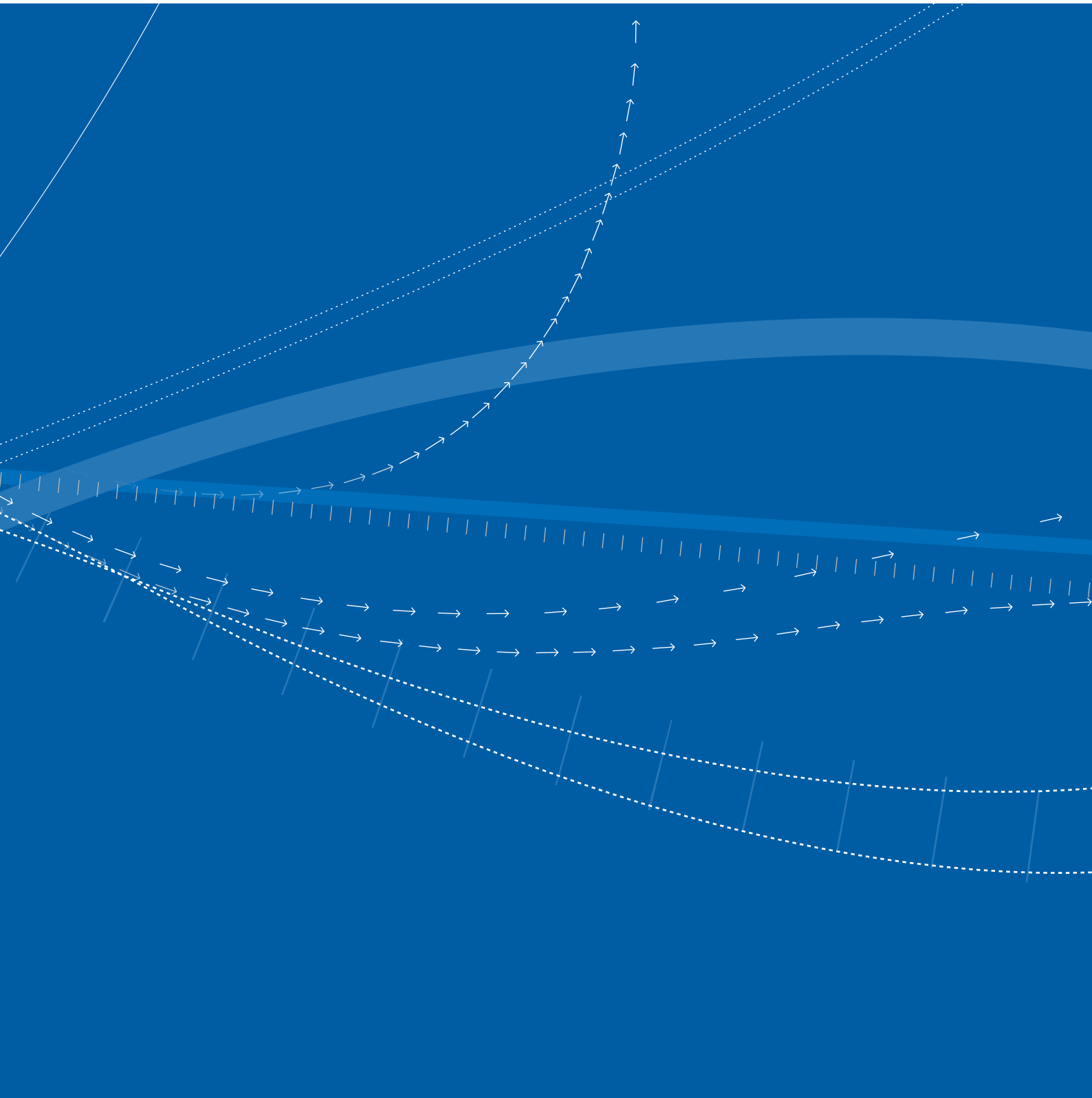
Konzeption und Produktion

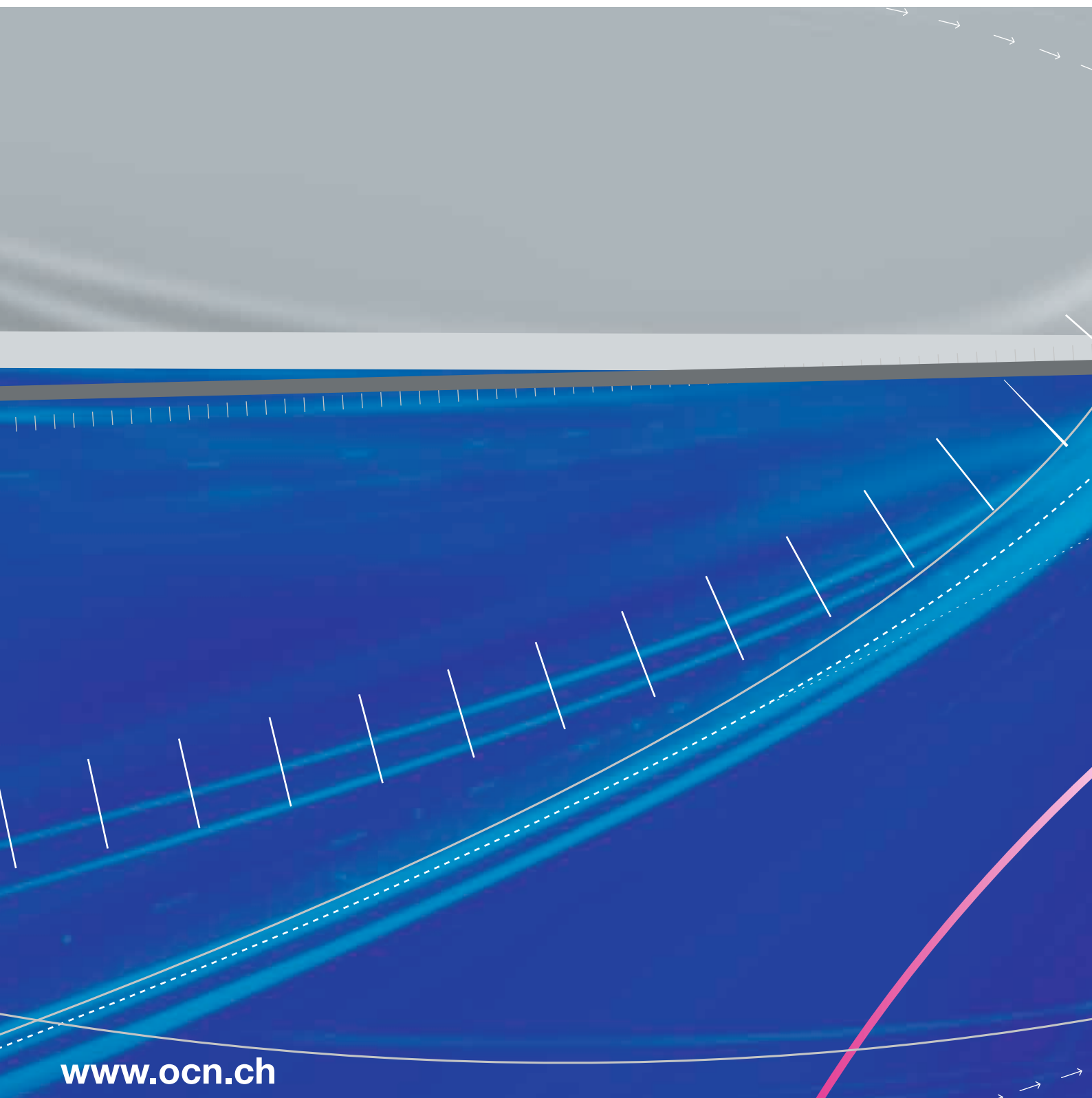
Buchheim Communications SA, Freiburg
www.buchheim.ch

Fotografie

Seiten 2, 3, 4, 8, 9, 10, 15, 18, 21, 24, 27, 28, 29:
Fotografikstudio Paul F. Talman, Ueberstorf







www.ocn.ch

Office de la circulation et de la navigation
Route de Tavel 10 | Case postale 192 | 1707 Fribourg
Tél. 026 484 55 55 | Fax 026 484 55 56
e-mail: info@ocn.ch

Amt für Strassenverkehr und Schifffahrt
Tafersstrasse 10 | Postfach 192 | 1707 Freiburg
Tel. 026 484 55 55 | Fax 026 484 55 56
E-mail: info@ocn.ch